

NORDSTAD MAGASINN

hex

CAPE
CONSERVATOIRE

Kultur fir iech! Kultur mat iech!

**De la culture pour vous !
De la culture avec vous !**

#43

RENAULT 4
E-TECH ELECTRIC

portes ouvertes
19-20 septembre



jusqu'à 409 km d'autonomie⁽¹⁾
de 15 à 80% d'autonomie en 30 min. de recharge
Google intégré & plus de 30 applications⁽²⁾
420 L volume de coffre et 2,2 m de longueur de chargement

0 gr CO₂/km • 14,7 - 15,8 kwh/100 km (wltp)
contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule
(1) selon wltp (2) Google, Google Play, Google Maps, Waze et les autres marques sont des marques de Google LLC. annonceur : Renault belgique-luxembourg s.a. (importateur),
chaussée de mons 281, 1070 bruxelles, TVA BE 0403 463 679, IBAN BE76 0017 8828 2195, rpm bruxelles. DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ. **renault.lu**



- Groupe Autosphere
Bertrange**
8a rte de Longwy
L-8080 Bertrange
- Groupe Autosphere
Capellen**
1b rte d'Arion
L-8310 Capellen
- Groupe Autosphere
Diekirch**
La Zano - Rue Fridhaff
L - 9379 Diekirch
- Groupe Autosphere
Dudelange**
240 rte de Luxembourg
L-3515 Dudelange
- Groupe Autosphere
Esch-Belval**
136 rue de Belval
L-4024 Esch-sur-Alzette

VORWORT / PRÉFACE

Léif Lieserinnen a Lieser,

Chères lectrices, chers lecteurs,



© Ville de Diekirch

Dëst Joer feiert de CAPE säi 25. Gebu-
ertsdag – eng Kulturinstitution déi, mat
ronn 100 Manifestatiounen d’Joer, e
Programm fir all Goût a fir all Alter bitt: vu
Musek a Konscht, iwwer Theater a Film bis
hin zu Danz a Literatur. An dësem Kader,
steet och d’Ettelbrooklyn Street Fest am
Vierdergrond, wou Stroossekonscht mat
Bünekonscht kombinéiert gëtt.

Och zu Dikrich huet sech déi lescht Méint
vill beweegt: Mat der Aweigung vun eiser
Bëschcrèche hu mir e weidere wichtege
Schrëtt a Richtung nohaltege an naturno

Educatioun gemaach. Zousätzlech hu mir mam neie Parkhaus Hippodrom
eng modern Infrastruktur fir Biergerinnen a Bierger geschaf. De Summer
hu mir da mam neie Konzept vun der Plage ageleet, wou ee villfältege
Programm iwwer 4 Woche Grouss a Kleng op Trapp gehal huet.

Op der Foire Agricole hu mir zesumme mat der zoustänneger Ministesch
de Liewensmëttelpunkt Buttek, eis 24/7 Epicerie, ageweit. Deen éischte
Buttek fannt Dir zu Waarken bei der Kapell.

D’Zougängelechkeet vun de lokalen, regionalen a saisonale Produite konnt
esou mat engem éischte Buttek verbessert ginn, an och eis regional Pro-
duzente kréien duerch eng zentraliséiert Logistik ënnert d’Äerm gegräff.

Och a Saache Sport deet sech vill an der Nordstad. Sou kënnt Dir den
21. September um Nordstad MTB Trail deelhuelen, Dir kënnt Iech iwwer
zwee nei Paddel Terrainen zu Dikrich hannert der Schwämm freeën an op
2 Sportskoordinatoren déi deemnächst agestallt ginn.

All dës Projete weisen: Eis Nordstad ass a Beweegung – zesummen, inno-
vativ a mat engem freeddege Bléck an d’Zukunft.

Charel Weiler

Buergermeeschter vun der Stad Dikrich

Cette année, le CAPE célèbre ses 25 ans –
une institution culturelle qui rayonne bien
au-delà d’Ettelbruck. Avec près de 100
événements par an, le CAPE propose un
programme riche : musique, théâtre, ci-
néma, danse, art et littérature. À l’occasion
de cet anniversaire, l’Ettelbrooklyn Street
Fest met à l’honneur la rencontre entre art
de rue et scène.

À Diekirch aussi, les choses bougent.
L’inauguration de notre « Bëschcrèche »
marque un pas vers une éducation durable
et proche de la nature. Le nouveau parking
Hippodrom – dont le nom fut choisi parmi
plus de 150 propositions citoyennes – rend
hommage aux anciennes courses de che-
vaux de la ville.

L’été a débuté avec la Plage à Diekirch
et ses quatre semaines d’animations pour
petits et grands. En outre, lors de la Foire
Agricole, nous avons inauguré, avec la mi-
nistre responsable, le premier Liewensmët-
telpunkt Buttek à Warken – une épicerie
24/7 mettant en valeur les produits locaux
et saisonniers.

Côté sport : ne manquez pas le Nordstad
MTB Trail le 21 septembre, deux nouveaux
terrains de paddle à Diekirch et l’arrivée
prochaine de deux coordinateurs sportifs.

La Nordstad avance – ensemble, inno-
vante et tournée vers l’avenir !

Charel Weiler

Bourgmestre de la Ville de Diekirch

Impressum
Édité par SAN s.à.r.l.
pour le compte de la Nordstad.

Syndicat intercommunal Nordstad
20, rue Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél.: (+352) 28 70 75 300
www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu

Mise en page:
SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
www.san.lu

Directeur
Sandro Dimola

Coordinatrice
Laure Gammaitoni

Régie Publicitaire:
SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
hex@san.lu

Photo de couverture
Anne Lommel

Tirage
13.500 exemplaires

RECYCLED
Paper made from
recycled material
FSC® C103749

Please Recycle
Finished reading this publication?
Archive it, pass it on or recycle it.

PacteClimat
Ils construisent l'engagement pour le climat.

IMPRIM'VERT®

TUV
ISO 9001

MADE IN
LUXEMBOURG

PRINTED IN
LUXEMBOURG

© 2025 Nordstad Magasinn hex. Tous droits réservés. Sauf mention contraire, les droits d’auteur sont détenus par le Syndicat Intercommunal Nordstad. Toute reproduction, même partielle, est interdite sans l’autorisation écrite préalable du Syndicat Intercommunal Nordstad.

BOOK. SHOP. RELAX.



Simplify your life



Flex.lu

Carsharing by CFL
Flex

INHALT / *SOMMAIRE*

#43 – Herbst 2025 / *Automne 2025*

06 **Kompakt**

Neuigkeiten aus der Region
Nouveautés de la région

16 **Nogehaakt**

Eure Meinung ist gefragt!
Votre avis est demandé !

28 **#nordstad**

Dein Foto im *hex*-Magazin
Ta photo dans le magazine hex

42 **Liewensmëttelpunkt**

Der erste *Liewensmëttelpunkt*
Buttek ist da!
Le premier Liewensmëttelpunkt
Buttek est enfin là !

44 **E Gudden**

Zartes Perlhuhnbrüstchen,
serviert mit Kürbisrisotto
Suprême de pintade sur un lit
de risotto au potiron

46 **Green Corner**

Klima-Agence Heimspeicher
Klima-Agence Batterie domestique

48 **Hex Hex**

Spiele für Groß und Klein!
Jeux pour petits et grands !

52 **Réckbléck**

Vergangene Nordstad-Events
Événements passés de la Nordstad

65 **Wat leeft?**

Die Agenda der Nordstad
L'agenda de la Nordstad



© Pierre Weber

Coverstory

25 Jahre CAPE
Le CAPE fête ses 25 ans

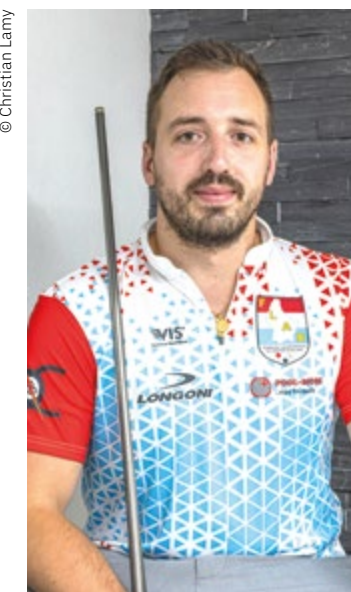
Entwécklung Nordstad 30

Ein Impuls für die Zukunft
Un pas en avant

© Nordstad



© Christian Lamy



Nordstad Liewen 34

Mit Augen, die verzaubern und
Leidenschaft am Mischpult
Des yeux qui envoûtent, la passion
du mixage

Billard und die hohe Kunst des
Vorausdenkens
Le billard et l'art d'anticiper

18

Kompakt

Text: Laura Tomassini | Fotos: Laura Tomassini



© SAN – Creative Studio

Neue Art & Deko-Boutique auf dem *Bottermaart*

Deko, Accessoires, Geschenkideen: Sandro Dimola und sein liebevolles Team empfängt Sie in seinem neuen Laden *SAN Art & Déco* in Diekirch wo es die verschiedensten Kunst- und Wohnartikel zu entdecken gibt, und das für jedes Alter. Von eleganten Porzellan- und Glaskreationen bekannter Marken wie *Villeroy & Boch* oder *Ritzenhoff* über Designgegenstände von *Alessi* bis hin zu bunten Vasen, Leuchten und Tischchen von *Colmore* – hier wird wirklich jeder fündig. Bei den Stilen sind dabei keine Grenzen gesetzt, denn von simpel-minimalistisch bis künstlerisch-dekorativ ist wirklich alles dabei. Für alle, die also noch das gewisse Etwas für ihr Zuhause suchen oder einem lieben Menschen eine Freude machen möchten, ist *SAN Art & Déco* definitiv einen Besuch wert.

SAN Art & Déco
6, um Bottermaart
L-9211 Diekirch

DI–FR von 9:30 bis 18 Uhr
SA von 9:30 bis 17 Uhr geöffnet

Das *Niklos Eck* ist wieder geöffnet

Nach fast einem Jahr der Schließung wegen Personalmangel hat das Café *Niklos Eck* im Juni endlich wieder seine Türen geöffnet. Mit einer kleinen Karte gespickt mit Luxemburger Spezialitäten sowie leckeren Salaten, Kaffee, Bier und Co. heißt die Traditionskneipe ihre Gäste nun wieder willkommen und füllt die Ecke am *Joseph Bech* Platz mit Leben. Betreiber Charles Steichen freut sich über das neue Kapitel, für das er sein Restaurant in Ingeldorf abgetreten hat. Im *Niklos Eck* bleibt alles beim Alten, denn am *Bottermaart* hat man sich schon immer wohlfühlt und das soll auch so bleiben.

Niklos Eck
3, rue Nicolas Wathelet
L-9211 Diekirch

DI und MI von 10 bis 15 Uhr
DO und FR von 10 bis 15 Uhr und von 17 bis 22 Uhr
SA von 10 bis 22 Uhr geöffnet
SO und MO geschlossen



Freundlich und lecker: der neue *Kebab Diekirch*

Seit März hat Diekirch einen neuen Döner-Laden. Es ist bereits der dritte Imbiss, den Mustafa Kilic in Luxemburg eröffnet, der erste jedoch im Norden, wo er seine Kundschaft nun mit türkischen Spezialitäten begeistern will. Der Restaurateur setzt dabei auf top Qualität, sei es bei den angebotenen Menüs als auch beim Service, und hat hierfür das gesamte Lokal renoviert. Neu ist die Terrasse im Hinterhof des Gebäudes, die den Gästen von *Kebab Diekirch* die Möglichkeit bietet, auch draußen die herzhaften Döner, die süßen „Baklava“ oder den traditionellen türkischen Tee zu genießen. Ein Vorteil: die Leckereien gibt es auch für zuhause per Lieferservice, oder aber gemütlich vor Ort dank Parkplätzen direkt gegenüber des Imbiss.

Kebab Diekirch
5, rue de L'Etoile
L-9229 Diekirch

MO–SO von 11 bis 23 Uhr geöffnet

Willkommen auf dem neuen Ettelbrücker Marktplatz

Endlich ist es soweit: die Place *Marie-Adélaïde* ist fertig und hat einen ganz neuen Look. Wo früher vor allem Beton den „Monopolsplatz“ zierte, bietet dieser nun eine ästhetische Kulisse zum Verweilen, Schlemmen und Spielen. Der neue Pavillon ist dabei das Herzstück des Platzes, denn hier können die Besucher der Stadt künftig etwas essen, auf der Terrasse chillen und ihren Kleinen beim Herumtollen auf dem neu angelegten Spielplatz zuschauen. Ein Betreiber für das Restaurant konnte bereits gefunden werden, der genaue Name wird in den kommenden Wochen bekanntgegeben. Kinder dürfen sich bereits seit Anfang des Sommers über Möhren und Kühe im XXL-Format freuen, denn die neuen Gerüste zum Klettern und Hangeln sind ganz der Landwirtschaft gewidmet.



© SAN – Creative Studio

Eine Hommage an Opa

Karaoke Contests, Comedy Shows, Afterwork: Das Café *Beim Tutes Pier* hat zwar einen alten Look, bietet seinen Gästen aber viele hippe Events. Benannt nach seinem Großvater, in Diekirch bekannt als „Tutes“, ist die Bar von Pier Wagner ein absolutes Herzensprojekt, das der Berufsfeuerwehrmann im März verwirklichte. Die Idee: all jenen, die im Dienste der Bevölkerung stehen, einen gemütlichen Ort zum Austauschen bieten – „Patt“ inclus! Jeden Monat dürfen die Café-Gäste eine neue Biersorte sowie leckere Cocktail-Specials testen, daneben bietet die Kegelbahn die perfekte Gelegenheit, in der Gruppe ein paar spaßige Momente zu verbringen. Künftig will Pier dann auch ein Tagesmenü mit traditionellen Luxemburger Gerichten anbieten.

Beim Tutes Pier
7, Place Guillaume
L-9237 Diekirch

DI bis SO von 9 bis 1 Uhr geöffnet, für Events bis 3 Uhr
MO geschlossen

Alles für ein gemütliches Zuhause

Textilien, Geschenkideen, Möbel und allerlei fürs getraute Heim: Bei *Scènes d'Intérieur* hat vergangenes Jahr nicht nur die Besitzerin gewechselt, sondern ebenfalls ein Teil des Angebots. Mit Bianca Müller-Pravisanì zieht ein frischer Wind ins Geschäft in der Ettelbrücker Fußgängerzone, denn hier findet man alles, um das eigene Zuhause noch gemütlicher zu gestalten. Von hübschen Dekoartikeln bis hin zu trendigen Wohnaccessoires im beliebten skandinavischen Look oder eher traditionell im Landhausstil: Wer es spannend findet, sich mit Inneneinrichtung zu beschäftigen, wird *Scènes d'Intérieur* lieben. Die Devise des Ladens ist es, den Kund/innen Artikel zu bieten, die eine Geschichte erzählen und das gelingt der neuen Leitung allemal.

Scènes d'Intérieur

60, Grand-rue
L-9050 Ettelbrück

DI–FR von 9 bis 18 Uhr
SA von 9 bis 17 Uhr



© SAN – Creative Studio

Eine Mischung aus Balkan und Luxemburg

Es ist die Erfüllung eines Traums für Jelena Ristic und Romeo Dragusic, denn schon lange wollte das Paar ein eigenes Restaurant eröffnen. In der *Sauerstuff* in Ingeldorf wurde dies nun möglich, denn seit Mitte Juli werden hier luxemburgische Spezialitäten und Traditionsgerichte des Balkans serviert. Von „Wäinzoossiss“ bis „Čevapčići“, von „Feierstengszalot“ bis „Muckalica“, für jeden Geschmack ist etwas dabei. Das Paar legt dabei großen Wert auf eine heimische Atmosphäre, denn das Restaurant ist ein wahrer Familienbetrieb, in dem auch jüngere Mitarbeiter eine Chance bekommen. Für bis zu 50 Gäste ist im Inneren des Lokals Platz, für weitere 15 auf der Terrasse. Ein Highlight: die Kegelbahn, die das ganze Angebot abrundet.

Sauerstuff

1, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf

DI bis FR von 11:30 bis 14 Uhr und von 18 bis 22 Uhr
SA von 18 bis 22 Uhr
SO von 11:30 bis 15 Uhr geöffnet
MO geschlossen



Malerarbeiten fugenlose Bäder



exklusive Designmöbel



Licht- & Spanndecken



Vorhänge Teppiche

Treppenrenovierung



Holzböden



layout © marcelwiedesign.lu
bilder © brunk.compan, barebieder werstatthen, caparol icons

Ihr Plan. Unser Know-how.



«mat zwee 'L' a mat zwee 'P' zu Jonglënster an op **Phillipps.lu**»

Malerarbeiten | Fassadenarbeiten | Wärmedämmung | Trockenbauarbeiten | Bodenbelagsarbeiten
Elektroinstallationen | Licht- & Spanndecken | Photovoltaik | Schreinerarbeiten | Fenster, Türen & Tore
Gardinen & Sonnenschutz | Garten- & Landschaftsarbeiten

Showroom | 7, rue de Godbrange L-6118 Junglinster | T. 42 64 95-1 |

Neue Erlebnis-Minigolfanlage in Ettelbrück

Eine neue erlebnisreiche Minigolfanlage rund um das Thema Bauernhof lädt Jung und Alt voraussichtlich ab dem Herbst in Ettelbrück direkt am Ufer der Alzette zu einem einzigartigen Putt-Erlebnis ein. Hier lassen sich die Bälle an 12 Stationen mit lustigen Kuhfiguren, Zäunen, Milchkannen und besonderen Hindernissen vom Abschlag ins Loch befördern. Ziel ist es, jede Bahn mit möglichst wenig Schlägen zu absolvieren, wobei jeder Schlag als Punkt zählt. Ist der Ball nach 6 Schlägen nicht im Ziel, werden 7 Punkte notiert und das Spiel an der nächsten Station fortgesetzt. Mit der attraktiven Minigolfanlage hat die Stadt Ettelbrück auch eine thematische Verbindung zum neuen Spielplatz unter dem Motto Bauernhof auf der Place *Marie-Adélaïde* geschaffen. Der Minigolfplatz entstand im Rahmen der Arbeiten zur Renaturierung der Alzette und gliedert sich auf ca. 2.000 m² nahtlos in die Neugestaltung des *Parc de l'Alzette* mit seinen zahlreichen Plätzen zum Verweilen ein. Dank ihrer idyllischen Lage am Wasser unweit des Stadtzentrums bietet die Minigolfanlage ein willkommenes und nicht alltägliches Freizeiterlebnis. Wer neugierig geworden ist und den neuen Platz testen möchte, kann auch ohne Schläger und Bälle vorbeikommen und diese im Bistro ausleihen, das vom *Camping Ettelbrück* betrieben wird und über eine schöne Terrasse verfügt. Die Benutzung der Bälle und Schläger ist bereits im Eintrittspreis enthalten und zusätzliche Kosten fallen nur an, wenn diese nicht zurückgegeben werden. Eine Reservierung der Anlage ist nicht erforderlich und die Nutzung ist zeitlich unbegrenzt. Ein Besuch des abwechslungsreichen Minigolfplatzes lässt sich auch prima mit einer Radtour auf dem nationalen Fahrradweg kombinieren, der entlang des Alzetteufers am Minigolfplatz vorbeiführt (Radweg *PC15*, *Boulevard Grande-Duchesse Charlotte*).

Text: Christina Kohl | Foto: Ville d'Ettelbruck



Nouveau mini-golf à Ettelbruck

Un nouveau mini-golf thématique sur le monde de la ferme invite, probablement à partir de l'automne, petits et grands à Ettelbruck, au bord de l'Alzette, à vivre une expérience ludique. Sur 12 pistes décorées de vaches rigolotes, de bidons de lait et d'obstacles amusants, le but est de finir chaque parcours avec un minimum de coups. Après 6 tentatives, 7 points sont notés. La ville crée ainsi un lien avec l'aire de jeux voisine sur le même thème à la *Place Marie-Adélaïde*. Le mini-golf s'intègre harmonieusement dans les 2.000 m² du *Parc de l'Alzette*, réaménagé lors de la renaturation de la rivière. Situé au calme, près du centre-ville, il promet un moment de détente original. Clubs et balles peuvent être loués au bistro du *Camping Ettelbruck*, leur usage est compris dans le prix d'entrée. Aucune réservation n'est nécessaire et la durée de jeu est illimitée. Le site se prête aussi parfaitement à une halte lors d'une balade à vélo sur la piste cyclable nationale *PC15*, qui longe l'Alzette.



WIR SUCHEN VERSTÄRKUNG FÜR UNSER TEAM!

Zur Erweiterung unserer engagierten Teams suchen wir ab sofort motivierte Mitarbeiter (m/w/d) für folgende Positionen:

Maschinenführer / Maschinenbediener

Bedienung und Überwachung unserer Produktionsanlagen – ideal für technisch versierte und zuverlässige Teamplayer.

Produktionsmitarbeiter

Mitarbeit in der Herstellung, Verpackung und Qualitätskontrolle – auch für Quereinsteiger geeignet.

Lagerarbeiter / Staplerfahrer

Ein- und Auslagerung von Waren, Kommissionierung, idealerweise mit Staplerschein.

Industriemechaniker

Montage, Wartung und Instandhaltung unserer Produktionsanlagen – ideal für technisch versierte Fachkräfte mit mechanischem Know-how.



Elektrotechniker Fachrichtung Automatisierung bzw. Energieelektroniker

Verantwortlich für die Betreuung und Optimierung automatisierter Steuerungsanlagen- technisches Verständnis und Erfahrung in der Prozessautomatisierung erforderlich.

Shift Leader

Führung und Koordination eines Produktionsteams im Schichtbetrieb – mit hoher Eigenverantwortung und Organisationstalent.

Offsetdrucker

Erfahrung im Bedienen und Einrichten von Druckmaschinen für hochwertige Druckprodukte in Schichtarbeit.

WER SIND WIR:

Wir sind ein zu 100 % unabhängiges luxemburgisches Familienunternehmen mit über 175 Jahren Erfahrung in der Tabakindustrie und Markenkompetenz (Tabakprodukte, Raucherzubehör, E-Zigaretten und andere Nikotinprodukte wie Nikotinbeutel).

In einem dynamischen Umfeld, das sich zunehmend auf Produkte mit geringerem Risiko konzentriert, haben wir uns auf eine innovative Reise begeben, um unsere Position in Europa weiter zu stärken, weltweit zu wachsen und neue Nikotin-Kategorien zu erschließen.

WIR BIETEN

Sicherer Arbeitsplatz
Gründliche Einarbeitung
Kollegiales Umfeld
Schichtzulagen & Zusatzleistungen

Standort: Fridhaff
Arbeitszeit: Je nach Stelle – 2- oder 3-Schichtbetrieb
Start: Ab sofort oder nach Vereinbarung

LERNEN SIE UNSER EINSTELLUNGSTEAM KENNEN!

Besuchen Sie uns bei unserem Tag der offenen Tür in unserer Fabrik.

Wann? 20. September
Wo? ZANO Fridhaff, 5 op Rued, L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Mehr Infos unter www.landewyck.com

INTERESSE GEWECKT?

Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbung! recruitment_hvl@landewyck.com



EWA offre une large gamme de services de soutien aux entreprises, aux indépendants ou aux personnes privées.

ewa

Expertise comptable

Expertise RH

Conseil et assistance

Commissariat aux comptes

53, avenue J. F. Kennedy
L-9053 Ettelbruck
T: (+352) 81 62 20-1
F: (+352) 81 84 20
ewa@ewa.lu

www.ewa.lu



Text: Christina Kohl | Foto: Dikricher Däbbessen

Die „Bëschcrèche“ der Dikricher Däbbessen

Viel Raum für freies Entdecken, gemeinsames Wachsen und kindgerechtes Lernen bietet seit September 2024 die „Bëschcrèche“ *Bei de Wäschbieren* der Kita *Dikricher Däbbessen*. In der mehrsprachigen Gruppe verbringen derzeit 16 Kinder im Alter von 2 bis 4 Jahren in Begleitung von 3 Erzieherinnen ihren Tag bei jedem Wetter im Wald (außer bei Sturmwarnungen oder extremen Minusgraden). Die Natur ist Gruppenraum und Spielplatz zugleich: hier spielen die Kinder mit Stöcken, Steinen, Erde, Wasser, Blättern oder Moos. Sie hüpfen in Pfützen, klettern auf Baumstämme, bauen kleine Lager, entdecken Tiere und erleben den Wechsel der Jahreszeiten hautnah. So werden Kreativität, Bewegung, Sinneswahrnehmung und soziales Miteinander auf natürliche Weise gefördert. Ein klarer Tagesrhythmus gibt den Kindern Sicherheit, innerhalb dessen sie frei und selbstbestimmt handeln. Morgens werden sie mit dem Minibus zur Waldgruppe gebracht und nehmen ein gemeinsames Frühstück in der Natur ein, anschließend ist Zeit zum freien Spiel und für angeleitete Aktivitäten im Wald. Auch das Mittagessen findet für die Kinder an ihrem festen Waldplatz statt, und freitags bereiten sie es mit Unterstützung ihrer Pädagoginnen selbst zu. Die Mittagsruhe verbringen die *Wäschbieren* zwischen Ostern und September in speziellen Outdoor-Schlafsäcken oder Hängematten (von September bis Ostern in der Crèche). Nachmittags werden die Kinder wieder mit dem Bus zurück zur Kita gebracht, wo der Tag bis zur Abholung ruhig ausklingt. Die *Bëschcrèche* und Kita *Dikricher Däbbessen* orientieren sich am luxemburgischen Rahmenplan und fördern die Kompetenzen der Kinder gezielt mit flexiblen Erlebnisräumen.

La « Bëschcrèche » des Dikricher Däbbessen

Depuis septembre 2024, la « Bëschcrèche » *Bei de Wäschbieren* de la Kita *Dikricher Däbbessen* offre aux enfants un espace de découverte, de croissance et d'apprentissage adapté à leur rythme. Actuellement, 16 enfants de 2 à 4 ans passent leurs journées en pleine nature, accompagnés de trois éducatrices – et cela par tous les temps, sauf en cas de tempête ou de froid extrême. La forêt devient leur salle de classe et terrain de jeu : ils explorent la nature, grimpent, sautent dans les flaques, construisent, observent les animaux et vivent les saisons. Ce cadre stimule naturellement créativité, motricité, perception sensorielle et vie en groupe. Un rythme structuré leur apporte sécurité tout en laissant place à l'autonomie. Le matin, ils rejoignent le groupe en minibus, prennent le petit-déjeuner en plein air, jouent librement et participent à des activités guidées. La sieste se fait dehors entre Pâques et septembre, puis à la crèche le reste de l'année.

La « Bëschcrèche » et la Kita s'inscrivent dans le cadre du plan éducatif luxembourgeois et accompagnent les enfants dans leur développement avec des espaces d'apprentissage souples et adaptés.

Nous proposons également :

COURS EN BLENDED LEARNING + COURS INTENSIFS

APPRENEZ UNE NOUVELLE LANGUE AVEC L'INLL MERSCH !

Pour plus d'informations : www.inll.lu

conservatoire du nord +

MUSIQUE • DANSE • THÉÂTRE

RENTRÉE 2025-2026

Nach e puer fräi Plazen !

Encore quelques places disponibles !

Inscriptions sur :

www.conservatoire-nord.lu



Die *hëlze Bréck* in der Nähe des Schwimmbads.
La *hëlze Bréck* à proximité de la piscine.
Text: Christina Kohl | Fotos: Anne Lommel

Neue hölzerne Brücke und Ersatz der *Ficellesbréck* in Diekirch

Anfang Juni hat die Straßenbauverwaltung die hölzerne Brücke in Diekirch fertiggestellt, die sich am Sauerufer in der Nähe des Schwimmbads befindet. Die Arbeiten waren erforderlich, da der Holzbelag stellenweise morsch und bei Nässe rutschig war. Er wurde durch einen neuen Belag aus glasfaserverstärktem Polyester ersetzt, der deutlich widerstandsfähiger gegen Feuchtigkeit und Spritzwasser vom darunterliegenden Damm ist. Zudem besitzt der Boden nun eine griffige Oberfläche, sodass keine Rutschgefahr mehr besteht. Zusätzlich wurden die am Beton befestigten Geländer bzw. Lamellen um 20 cm erhöht, sodass sie auch die Überfahrhöhe des offiziellen Radwegs von 1,30 m einhalten. Die verschmutzten Betonflächen der Brücke wurden mit einem Hochdruckreiniger gereinigt und anschließend mit einer wasserabweisenden Hydrofuge versiegelt, die Schmutzablagerungen verhindern soll. Die Brücke ist 3,30 m breit, in der Mitte 24 m lang und besitzt eine Traglast von ca. 2,5 Tonnen. Die Arbeiten dauerten insgesamt drei Monate und die Gesamtkosten beliefen sich auf rund 400.000 € inkl. MwSt.

Auch die sogenannte *Ficellesbréck* wird komplett saniert, da mindestens eines ihrer tragenden Stahlseile beschädigt ist. Für sie wird eine Schrägseilbrücke als Ersatz errichtet, wofür die Vorbereitungsarbeiten im Gange sind und die Arbeiten am Fundament im Juni begonnen haben. Die im Mai behelfsweise errichtete Wasserbrücke bleibt bestehen, bis die Ersatzbrücke fertiggestellt ist. Diese wird wiederum abmontiert, sobald die *Ficellesbréck* in Betrieb sein wird. Die Brücke ist für Fußgänger und Radfahrer vorgesehen und liegt zwischen dem Diekircher Park und der *Sauerwiss*.

Nouvelle passerelle en bois et remplacement de la *Ficellesbréck*

Début juin, l'*Administration des ponts et chaussées* a achevé la rénovation de la passerelle en bois près de la Sûre, à côté de la piscine de Diekirch. Le vieux platelage, partiellement pourri et glissant, a été remplacé par un revêtement en polyester renforcé de fibres de verre, antidérapant et résistant à l'humidité. Les garde-corps fixés au béton ont été rehaussés de 20 cm pour respecter la hauteur minimale de 1,30 m exigée pour les pistes cyclables. Les surfaces en béton ont été nettoyées à haute pression et traitées avec un hydrofuge. La passerelle mesure 3,30 m de large, 24 m de long au centre et supporte 2,5 tonnes. Les travaux ont duré trois mois pour un coût total de 400.000 €, TVA incluse.

La *Ficellesbréck*, située entre le parc de Diekirch et la *Sauerwiss*, est hors service, l'un de ses câbles porteurs étant endommagé. Une passerelle provisoire à haubans est en construction. En attendant, le pont flottant installé en mai reste en place. Il sera démonté dès que la passerelle provisoire sera en service, puis retirée à son tour une fois la *Ficellesbréck* remise en fonction.

Die provisorische Wasserbrücke bei der *Ficellesbréck*.
Le pont flottant provisoire près de la *Ficellesbréck*.



Text: Christina Kohl | Foto: Anne Lommel

Hippodrom: Diekirchs neues Parkhaus hat einen Namen

Hippodrom – so lautet der Name des neuen Parkhauses am Bahnhof Diekirch, das am 26.09.2025 eingeweiht wird. Für die Bezeichnung des Parkhauses bat die Gemeinde Diekirch die Bevölkerung um ihre Vorschläge und erhielt hierzu rund 150 Anregungen. Sie entschied sich für den Namen *Hippodrom* (luxemburgisch für Pferderennbahn), da unweit des heutigen Parkhauses die erste Pferderennbahn stand. Sie wurde 1895 auf dem Lorentzwuess in der *Route d'Ettelbruck* eröffnet und 1922 auf das rechte Sauerufer verlegt. Die *Luxemburger Illustrierte* beschrieb die Anlage 1928 als „*mustergültig*“ und lobte die „*prächtige Aussicht auf das Sauerthal*“. Da die Rennbahn jedoch nicht vor Überschwemmungen geschützt war, wurde die *Route de Gilsdorf* 1950 als ihr neuer Standort festgelegt. Als das Interesse an den Pferderennen nachließ, wurde das *Hippodrom* Anfang der 1960er Jahre abgerissen und an dieser Stelle eine neue Sportanlage errichtet. Das moderne Parkhaus *Hippodrom* wurde im Juni eröffnet und bietet Platz für 649 Fahrzeuge. Hiervon stehen 150 der CFL der *Natur- und Forstverwaltung* als Ersatz für ihre weggefallenen Parkplätze zur Verfügung. Da sich der Standort in einem Überschwemmungsgebiet befindet, wurde das 14,5 m hohe *Hippodrom* offen, überdacht und mit neun Halbebenen geplant. Es verfügt über Photovoltaikmodule, Ladestationen für 60 E-Autos, sowie ein Rückhaltebecken zur Sammlung von Regenwasser, und soll zur Hälfte begrünt werden. Nach der Testphase mit kostenlosem Parken belaufen sich die Gebühren voraussichtlich ab Mitte September tagsüber auf 60 Cent pro Stunde (nachts 30 Cent). Das *Hippodrom* befindet sich an der Kreuzung *Rue de l'Industrie* und *Avenue de la Gare* und ist Teil des Konzepts zur Neuordnung des Verkehrs in Diekirch, das den Fußgängern Vorrang einräumt.

Hippodrom : le nouveau parking de Diekirch a trouvé son nom

Le nouveau parking près de la gare de Diekirch portera le nom d'*Hippodrom*, du luxembourgeois pour hippodrome, et sera inauguré le 26 septembre 2025. La commune avait demandé à la population de proposer un nom et a reçu environ 150 suggestions. Le choix s'est porté sur « Hippodrom » car une première piste de courses hippiques se trouvait autrefois à proximité. Ouverte en 1895 sur le Lorentzwuess à la route d'Ettelbruck, elle fut déplacée en 1922 sur la rive droite de la Sûre. En 1928, la presse luxembourgeoise louait la piste pour sa vue splendide sur la vallée. En raison des risques d'inondation, la piste fut transférée en 1950 à la route de Gilsdorf, puis démolie dans les années 1960, laissant place à une installation sportive. Le parking « Hippodrom », ouvert depuis juin, compte 649 places, dont 150 réservées à la CFL et à l'administration de la nature et des forêts. Situé en zone inondable, il est ouvert, couvert, à 9 demi-niveaux, équipé de panneaux photovoltaïques, de 60 bornes pour véhicules électriques et d'un bassin de rétention des eaux pluviales. Les tarifs, après une phase gratuite, seront de 0,60 €/h en journée et 0,30 €/h la nuit dès mi-septembre. Situé à l'angle de la rue de l'Industrie et de l'avenue de la Gare, il s'inscrit dans un plan pour favoriser les piétons à Diekirch.



Mariette

„Ech géif Ateliere flott fanne wou een eppes léiert, wei z.B. Fotografie, kreativ Schreiwen oder Zeechnen. Oder och villäicht Diskussiounsronnen oder Filmowender mat engem Thema.“



Céline

„Ech géif mech freeën, wann de CAPE säi Programm net nëmmen online, mee och nees gedréckt géif verdeelen. Et ass einfach flott, e kleng Programmheft doheim leien ze hunn, dat een an der Rou duerchbliedere kann, ouni um Ecran ze sinn.“



Virginie

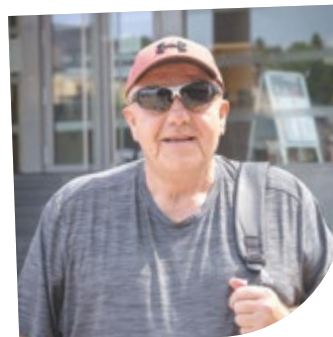
„Ech géif mir eng méi divers Programmatioun wënschen, och mol mat Rockkënschtler oder Heavy Metal. Fir och mol eng aner Clientèle an den CAPE ze kréien.“

Nogehaakt

Wéi eng Programmatioun wënscht Dir Iech an Zukunft vum CAPE?

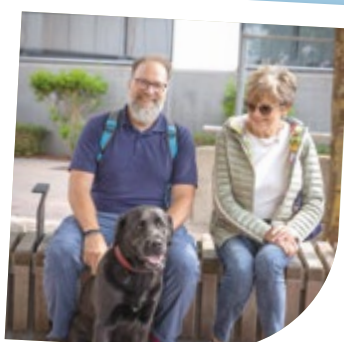
Quel type de programmation aimeriez-vous voir au CAPE à l'avenir ?

Textes et photos : Anne Lommel



Gregor

„Ech géif mir méi Evenementer wënschen, déi d'Leit erëm zesummebréngen, fir zesummen ze laachen, ze schwätzen, ze erliewen. An eiser Zäit, wou vill Mënschen sech zréckzéien oder sech eleng fillen, sinn esou kulturell Momenter immens wichteg.“



Manon & Thomas

„Ech géif et super fannen, wann et am CAPE och mol méi Programmer géng ginn am Beräich Wellbeing wei z.B. Yogasessiounen oder Meditatioun. Dat géng eng gutt Ofwiesslung zu de kulturellen Evenementer bidden.“



Jill

„Mir géifen eis an Zukunft méi Concerten am Beräich vu klassischer Musek an och Jazz wënschen. Et wier schéin, wann esou Evenementer och Publikum zesummebréngen, dat sech fir déi Museksrichtunge begeeschtert, vläicht och mat klengen Aperó-Concerten oder Gespréichsméiglechkeeten dono.“

Klimaschutzbericht 2024



klimafreundliche Beschaffung



Die Anwendung nachhaltiger Beschaffungskriterien hat vielfältige positive Effekte - neben Klimaschutz die Förderung von Biodiversität und Schutz von Menschenrechten.

56 Elektrofahrzeuge

Im SDK-Fuhrpark fahren 56 E-Autos, die übrigen mit Biodiesel aus Altspeisefetten.



1.255,33 to CO₂e*

betrug der CO₂-Fussabdruck der SDK 2024. Eine ganze Reihe von Massnahmen hat zu einer deutlichen Reduzierung geführt.

* CO₂e = CO₂-Äquivalente

Auf 41,10 to CO₂e reduziert



Durch E-Antrieb und Biodiesel sank der CO₂-Ausstoss der Fahrzeuge 2024 auf 41,1 to CO₂ - 79,9 % weniger als 2019.

2,97 to CO₂e eingespart

Die SDK reduziert den Papierverbrauch und nutzt seit langem Recyclingpapier. Durch die Nutzung von Druckereien mit zertifizierter Kompensation wurden 2,97 to CO₂ eingespart.



2.582,43 to CO₂e eingespart

2024 wurde durch Behandlung und Verwertung des eingesammelten Abfalles mit dem Instrument Ressourcenpotential 2.582,43 to CO₂-Äquivalente gegenüber einer undifferenzierten Abfallbehandlung (Deponierung, Verbrennung) eingespart.



111,19 to CO₂e eingespart

2024 wurden über 90 % des Heizbedarfs mit Altspeisefett und Biodiesel gedeckt - das sparte 111,19 to CO₂ gegenüber fossilem Heizöl.



40% CO₂-Emissionen



Von der SDK beauftragte Transportunternehmen nutzen zunehmend Biodiesel. 2024 wurden so 40 % CO₂ gegenüber dem Vorjahr eingespart.

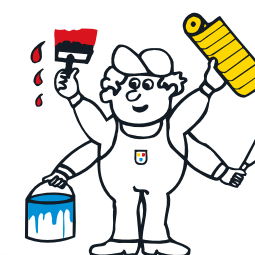
49,69 to CO₂e

Ersparnis durch Nutzung von zertifiziertem Ökostrom gegenüber dem nationalen Strommix.



550,1 MWh

erzeugte die PV-Anlage des SDK-Logistikzentrums und ersparte durch die Produktion von grünem Strom somit 97,37 to CO₂-Äquivalente im Vergleich zum nationalen Strommix.



Usträicherbetrieb Ludes s.à r.l.



Kompetenz in Sachen Farbe!

L- Diekirch • ☎ 80 96 19

www.ludes.lu



HAPPY 25, CAPE – CENTRE DES ARTS PLURIELS ETTTELBRUCK!

Kultur fir iech! Kultur mat iech!

De la culture pour vous ! De la culture avec vous !

Résumé en français page 24

Text: Christina Kohl

Seinen 25. Geburtstag feiert das CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck mit einem bunten Programm, das uns alle zum Mitmachen und gemeinsamen Erleben einlädt. Mit der künstlerischen Leiterin Ana Maria Tzekov werfen wir einen interessanten Blick hinter die Kulissen und auf die Zukunft des beliebten Kulturhauses.



© Pierre Weber

„Das CAPE ist zu einem unverzichtbaren Mittelpunkt des Ettelbrücker Kulturlebens und nicht mehr wegzudenken- den Wahrzeichen der Stadt geworden“, unterstreicht Ettelbrücks Bürgermeister Bob Steichen in seinem Gruß- wort zur Jubiläumsbroschüre des *Centre des Arts Pluriels Ettelbruck*. Benannt ist das renommierte Kulturzentrum im Herzen der Ettelbrücks nach seinem Initiator Édouard Juncker, der von 1976 bis 1998 Bürgermeister der Stadt war.

Lebendiger Treffpunkt für Musik- und Kulturfans

Bis 1990 beherbergte der ältere Teil des heutigen modernen CAPE-Gebäudes am Ufer der Alzette die Berufsschule sowie die Musikschule Ettelbrück. 1993 beschloss der Ettelbrücker Gemeinderat den Bau eines modernen Kulturzentrums mit integrierter Musikschule. Am 15.09.2000 wurde das CAPE schließlich feier- lich eröffnet. Mann der ersten Stunde und bis heute Verwaltungsdirektor ist Bertrand Magron. Er sorgt im Hintergrund dafür, dass jeder Plan und jedes Projekt reibungslos funktioniert und im Budget bleibt. Als erster künstlerischer Direktor prägte Matthias Tolle die Ausrich- tung des Hauses, dem 2006 Ainhoa Achutegui und 2014 Carl Adalsteinsson folgten. Seit dem 01.07.2024 ist Ana Maria Tzekov künstlerische Leiterin des CAPE und bringt frische Impulse in das facettenreiche Kulturangebot (Interview siehe S.22–23).

Heute ist das CAPE ein lebendiger Treffpunkt für Musik- und Kulturliebhaber/innen aus der ganzen Region und darüber hinaus, dessen Mauern und Menschen ihre ganz eigene Geschichte erzählen. Das Kulturhaus teilt sich die

Infrastruktur inklusive drei Veranstaltungsräumen mit dem *Conservatoire du Nord* und der *Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck*. Ob Musik, Theater, Musiktheater, Tanz, bildende und visuelle Kunst, Film oder Kulturvermittlung – das CAPE bietet ein hochwer- tiges Kulturprogramm mit rund 100 Veranstaltungen im Jahr für jedes Alter. Auch im lokalen öffentlichen Leben übernimmt das CAPE eine wichtige Rolle, dient den vie- len ortsansässigen Vereinen als Veranstaltungsort und ist eine wichtige Plattform für junge aufstrebende Talente.

Open-Air Geburtstagsfest am 27. September

Zu seinem 25-jährigen Geburtstag stellt das CAPE eine neue und offene Vision seiner kulturellen Zukunft vor. Sie lädt zum Entdecken und Mitmachen ein, und hierfür gibt es bereits zur Eröffnung der neuen Spielzeit jede Menge guter Gelegenheiten. Denn am Samstag, 27.09.2025, verwandelt sich die Ettelbrücker Innenstadt in Koopera- tion mit dem vom *Ettelbruck City Tourist Office* organisier- ten *Ettelbrooklyn Street Fest* zum Schauplatz für Musik, Tanz, Installationen und urbane Kunst. Das originale Straßen- und Bühnenfestival animiert bei freiem Eintritt zum Ausprobieren und dazu, die Vielfalt der Kultur in Ettelbrück und das 25-jährige Bestehen des CAPE zu feiern (das genaue Programm ist ab Anfang September verfügbar). Zu den Highlights gehört zum Beispiel die spektakuläre Hip-Hop Performance *Flying Bach* mit dem vierfachen Breakdance-Weltmeister *Flying Steps*, die Breakdance und Bach zusammenbringt (27.09.2025, 16:30 Uhr und 20 Uhr).

Sehenswerte Ausstellung *Past Present Future. CAPE 2000–2025*

Am 27.09.2025 eröffnet das CAPE auch die dynami- sche Jubiläums-Ausstellung *Past Present Future. CAPE 2000–2025*, die noch bis zum 14.12.2025 im Foyer be- sichtigt werden kann (MO–SA 14–20 Uhr). Sie reflektiert in multimedialer Form die Geschichte und Entwicklung des Hauses, betrachtet aber auch seine Gegenwart und Zukunft und regt dazu an, selbst ein Teil der besonderen Tradition des CAPE zu werden. So gibt es zum Beispiel einen dreistündigen Zeichenworkshop mit dem Ettelbrücker Künstler Pit Wagner (04.10., 14 Uhr), einen Architektur-Workshop mit dem *Photo-Club d'Ettelbrück* (18.10., 9 Uhr) oder kreative Workshops *La mosaïque qui pousse* und *Avatar 2025* mit der Bühnen- und Kostüm- bildnerin Dagmar Weitze.

Viel Herzblut und ein Jahr Vorbereitung stecken in der ideenreichen Ausstellung, versichert ihre Koordinatorin Dr. Nora Schleich, die früher im CAPE Musikunterricht nahm und hier eine philosophische Konferenzreihe anbot: „Es fühlt sich fast so an, als würde ich einem Ver- bündeten bei der Vorbereitung seiner Geburtstagsfeier zur Seite stehen.“ Das 12-köpfige Team des CAPE hat übr- igens eigens ein humorvolles Video über das Haus und seine typischen Geräusche wie von Schritten, Vorhängen oder dem Aufzug gedreht. Vielen langjährigen Besucher/ innen ist die engagierte Belegschaft des CAPE bestens vertraut, wie zum Beispiel Anita Theisen, die fast seit der Anfangszeit im Kassenbüro arbeitet.

Großes Jubiläums-Programm: gemeinsam entdecken und genießen

Ob Workshops für Familien, Beteiligungsprojekte für Kin- der, Jugendliche sowie Senioren oder Kooperationen mit lokalen Vereinen, Schulen und Institutionen – unter dem Motto „Kultur fir iech! Kultur mat iech!“ regt das 170-sei- tige Jubiläumsprogramm des CAPE zum kreativen Mit- wirken ein. Neue Angebote wie *Music & Wine* oder *Yoga & Music* und die Sparte *Community & Participation* mit zahlreichen Mitwirkenden aus der Nordstad sprechen alle Altersgruppen an, gleichermaßen jedoch langjäh- rige Partner vor der Haustür. Und auch an alle, die leider nicht mehr persönlich ins CAPE kommen können, hat das Team gedacht. So bringt es mit dem Projekt *Mat iech* bei der Premiere von *Florescence in Decay* den Tanz auch ins Krankenhaus und in die Seniorenheime.

Ein Ort für Geschichten, Stimmen und Erlebnisse

Aber auch für alle, die Kultur lieber ohne aktives Mitma- chen genießen möchten, heißt es im CAPE „Vorhang auf und Bühne frei!“ mit *Queen Swings!*, dem kapverdischen Musiker Mario Lucio, armenischen *Nagash Ensemble*, Wiener Electronic-Duo *HVOB* und seiner spektakulären Licht- und Musikshow, den *Lëtzebuerger Philharmoni- kern* oder jungen Pianisten *Lucas & Arthur Jussen*. 2026 bringt außerdem das *A CAPE'lla* Festival wieder Vokal- musik der verschiedenen Stilrichtungen nach Ettelbrück sowie zu anderen Veranstaltungsorten in der Nordstad.

Für Theaterfans gibt es Produktionen auf Luxemburgisch (*D'Méiw*), Französisch (*Le Comte de Monte-Cristo*) und Englisch (*Lovefool, Seven methods of killing Kylie Kenner*).

Die neue künstlerische Handschrift des CAPE zeigt sich auch an seiner vollständig überarbeiteten visuellen Iden- tität, die sich mit neuem Logo, dynamisch und farbenfroh präsentiert. Ana Maria Tzekov freut sich auf das Jubiläum und das kulturelle Herzstück der Nordstad mit seiner Vielfalt der Künste mitgestalten zu dürfen: „Das CAPE ist ein lebendiger Treffpunkt für die ganze Region. Für die Menschen, die hier wohnen, arbeiten und sich engagie- ren. Für ihre Geschichten, Stimmen und Erlebnisse.“ So verschieden die Künste und Menschen auch sind, stärkt das gemeinsame Erleben im CAPE den Zusammenhalt und das Miteinander in der Nordstad und weit darüber hinaus.

© Bohumil Kostohryz





© Bohumil Kostohryz

Interview mit Ana Maria Tzekov, künstlerische Leiterin des CAPE

Die 30-jährige gebürtige Wienerin Ana Maria Tzekov studierte Musikwissenschaft, Kulturmanagement und Management und besitzt eine musikalische Ausbildung in Operngesang und Klavier. Sie fühlt sich in Ettelbrück herzlich willkommen, wo sie die vertrauensvolle Zusammenarbeit mit ihrem Team und die Unterstützung durch die Gemeinde und viele Mitwirkende schätzt.

Was möchten Sie mit dem neuen Programm bewusst vermitteln? Gibt es einen roten Faden, eine Haltung oder Botschaft, die dahintersteht?

Mit dem neuen Programm möchten wir vermitteln, dass Kultur mehr ist als ein fertiges Produkt. Kunst ist ein Prozess, eine Einladung und ein Miteinander. Der rote Faden dahinter ist die Haltung, offen, nahbar und partizipativ zu denken. Es geht darum, Räume zu schaffen, in denen man sich einbringen kann mit den eigenen Ideen, Fragen und Geschichten. Aber genauso darf man sich auch einfach zurücklehnen, genießen und den Moment wirken lassen.

Welche Herausforderungen empfinden Sie als typisch für die Region Nordstad, gerade im Bereich Kultur? Was macht die Nordstad aus kultureller Sicht besonders im Vergleich zu anderen Regionen Luxemburgs?

Die Nordstad ist eine vielfältige Region mit unterschiedlichen Bedürfnissen und Lebensrealitäten. Eine Heraus-

forderung ist, kulturelle Angebote so zu gestalten, dass sie für alle zugänglich und relevant sind. Die Nordstad lebt von ihrem starken Gemeinschaftsgeist und der lebendigen Vereinslandschaft.

Wie wichtig ist die Rolle der Vereine, lokalen Institutionen und Schulen für die kulturelle Verankerung des CAPE in der Nordstad?

Die Rolle der Vereine, lokalen Institutionen und Schulen ist für die kulturelle Verankerung des CAPE in der Nordstad essenziell. Ein schönes Beispiel ist das Klassenzimmerstück *Mat dir*, das Kultur mobil macht und direkt zu den Schüler/innen in den Unterricht kommt. Auch Workshops zu unseren Ausstellungen entstehen oft in Zusammenarbeit mit lokalen Vereinen oder Lehrenden des *Conservatoire*, mit dem wir zudem vier Koproduktionen realisieren. Die Zusammenarbeit mit dem *Ettelbrooklyn Street Fest* zeigt, wie lebendig und vielseitig die Vernetzung hier ist. All das stärkt das CAPE als kulturelles Herzstück der Nordstad. Gleichzeitig ist uns ein abwechslungsreiches Programm mit internationalen Künstler/innen wichtig. So bleibt das CAPE relevant über die Region hinaus, zieht neue Talente an und bereichert die Nordstad mit frischen Impulsen.

Wo sehen Sie Entwicklungspotenzial, wie könnten sich das CAPE und Vereine sowie Einrichtungen in der Nordstad künftig noch stärker gegenseitig ergänzen?

Das CAPE, lokale Vereine und Gemeinden könnten ihre Kräfte bündeln und gemeinsam Projekte entwickeln, die mobil, flexibel und niedrigschwellig sind und damit ein kulturelles Netzwerk schaffen, das die ganze Region lebendig hält und verbindet.

Was würden Sie einem Menschen sagen, der das CAPE noch nicht kennt, warum lohnt sich ein Besuch?

Weil Kunst etwas in uns berührt, das wir im Alltag oft nicht in Worte fassen können und wir einfach fühlen dürfen. Weil ein Theaterabend oder ein Konzert unsere Perspektive weitet, unsere Kreativität anregt oder uns einfach für einen Moment ganz bei uns selbst sein lässt. Das CAPE ist ein Ort, an dem man nicht nur zuschaut, sondern auch mitgestalten kann. Es geht nicht um Perfektion, sondern um das Erleben: mit Herz, Neugier und Vertrauen.

Sie sind seit letztem Jahr in Ettelbrück. Wie war das Ankommen für Sie persönlich?

Da die Saison 24/25 noch von meinem Vorgänger geplant war, hatte ich die Freiheit, erst einmal zu beobachten, das Publikum kennenzulernen, seine Reaktionen zu fühlen und in Ruhe mit dem Team anzukommen. Ich konnte eintauchen, ohne direkt gestalten zu müssen und das hat mir geholfen, meine eigene künstlerische Vision Schritt für Schritt zu entwickeln und auch der Kreativität genug Raum geben zu können. Auch die Gemeinde Ettelbrück hat mich mit viel Herzlichkeit empfangen und sehr unterstützt.



© Pierre Weber

Gibt es ein Projekt, das für Sie sinnbildlich steht für die Zukunft, die Sie gestalten möchten?

Ja, *Florescence in Decay* vereint für mich genau das, wofür wir als CAPE stehen: große künstlerische Qualität, Partizipation und Vermittlung. Die Choreografin Elisabeth Schilling ist unsere „*Artist in Residence*“ in der Saison 25/26 und wird über sechs Monate hinweg nicht nur eine beeindruckende Uraufführung im Bereich zeitgenössischer Tanz auf die Bühne bringen, sondern auch ein Programm gestalten, das weit über die Bühne hinausreicht. Dahinter steht ein vielfältiges Outreach- und Vermittlungsprojekt mit Workshops für alle Altersgruppen, mit *Together we rise – Ettelbréck bleiht op*, einem Jugendprojekt, in dem junge Menschen ihre Sicht auf die Stadt, Zukunft und Gemeinschaft einbringen und daraus eine eigene Pre-Show zu *Florescence in Decay* entwickeln. Und mit dem Format *Mat iech*, bei dem Tanz dorthin gebracht wird, wo Menschen nicht mehr selbst ins Theater kommen können.

Haben Sie ein Zitat oder einen typischen Satz von einem Teammitglied im Kopf, das den CAPE-Geist gut einfängt?

„*Dat ass de CAPE!*“ – und das kann vieles sein. Ein Ort, der so vielfältig ist wie die Menschen, die ihn mit Leben füllen: ob Bühne, Begegnungsraum, Experimentierfeld, Kreationssort, Arbeitsplatz oder Chillzone – hier findet Kultur viele Verbindungen.

Wenn Sie nach vorne schauen: Was wünschen Sie sich für die kommenden Jahre – für das Haus, das Publikum und das Team?

Ich wünsche mir, dass das CAPE weiterhin ein Ort bleibt, an dem Menschen, ob auf der Bühne, im Publikum oder

im Team, sich gesehen, gehört und willkommen fühlen. Ein Haus, das sich weiterentwickelt, ohne sich zu verlieren. Das offen bleibt für neue Perspektiven und Mut zum Ausprobieren zeigt. Und ich wünsche mir ein Publikum, das neugierig bleibt, und ein Team, das mit Freude und Vertrauen zusammenarbeitet.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbruck

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

Ticketbüro: +352 2681 2681

tickets@cape.lu

www.cape.lu

De la culture pour vous ! De la culture avec vous !

Pour fêter son 25^e anniversaire, le CAPE – Centre des Arts Pluriels Etttelbruck a mis sur pieds un programme haut en couleur qui nous invite à participer et à vivre des moments uniques. Ana Maria Tzekov, directrice artistique du centre, nous en dit plus sur le centre et son avenir.

« Le CAPE est à la fois le centre de la vie culturelle à Etttelbruck et un symbole de la ville. » C’est ainsi que le maire d’Etttelbruck, Bob Steichen, a choisi de présenter le Centre des Arts Pluriels Etttelbruck dans la brochure de ses 25 ans. Ce centre culturel au cœur de la ville d’Etttelbruck a été fondé par Édouard Juncker, maire de la ville entre 1976 et 1998.

Un point de rencontre plein de vie

Jusqu’en 1990, le bâtiment qui héberge le CAPE sur la rive de l’Alzette abritait le lycée technique ainsi que l’école de musique d’Etttelbruck. C’est en 1993 que le conseil décide de fonder un centre de culture moderne, ce qui est enfin chose faite le 15 septembre 2000, date où le CAPE est inauguré. Son directeur administratif, Bertrand Magron, s’assure depuis le début que chaque projet se déroule sans accroc. Le premier directeur artistique, Matthias Tolle, en a défini la direction, et il a été suivi en 2006 par Ainhoa Achutegui, puis en 2014 par Carl Adalsteinsson. Depuis le 1^{er} juillet 2024, c’est au tour d’Ana Maria Tzekov de prendre la tête du CAPE et d’y ajouter sa vision. (Interview page 25–26).

Le CAPE est devenu un centre plein de vie pour les fans de musique et de culture de la région et au-delà. Que ce soit de la musique, du théâtre, du théâtre en musique, de la danse, des arts visuels, des films ou bien d’autres choses, le CAPE propose un programme culturel varié pour tous les âges. De plus, le CAPE occupe un rôle important dans la vie de la ville, ses salles étant aussi utilisées par des associations et des talents locaux.

Fête en plein air le 27 septembre

Pour fêter ses 25 ans, le CAPE a mis sur pieds un programme haut en couleur pour la rentrée. Le 27 septembre 2025, le centre de la ville accueille l’*Ettelbrooklyn Street Fest* en collaboration avec l’*Etttelbruck*

City Tourist Office. Dans ce cadre, la rue deviendra une scène à ciel ouvert avec de la musique, de la danse et bien d’autres. Tout le monde est invité à se faire une idée de la diversité de la culture dans la ville, tout en fêtant les 25 ans du CAPE (plus de détails début septembre). Un point fort : le spectacle de Hip Hop *Flying Bach*, qui unit *Flying Steps* et Bach (le 27 septembre 2025, 16h30 et 20h).

Past Present Future. CAPE 2000–2025

Le CAPE organise aussi l’exposition *Past Present Future. CAPE 2000–2025* (du 27 sept. au 14 décembre du lundi au samedi de 14 à 20h). Elle se penche sur l’histoire du centre, mais aussi sur le présent et le futur du CAPE et invite les visiteurs à être actifs, entre autres lors d’un atelier de dessin de 3h avec l’artiste local Pit Wagner (le 4 octobre 2025 à 14h), d’un atelier d’architecture avec le *Photo-Club d’Etttelbruck* (le 18 octobre à 9h) ou des ateliers créatifs *La mosaïque qui pousse* et *Avatar*

2025 avec Dagmar Weitze.

Ce projet est le résultat de plus d’un an de travail, nous explique Nora Schleich : « C’est comme si je devais aider un ami à préparer une fête pour son anniversaire. » À propos, les 12 membres de l’équipe du CAPE ont tourné une vidéo sur les sons du centre, tels que les bruits de pas ou le lever de rideau. Ils connaissent bien la plupart des visiteurs de longue date du CAPE, mais aucun aussi bien que Anita Theisen, qui est à la caisse depuis bien des années.

Des événements pour tous

Il y aura des ateliers et des projets pour tous les âges. Par sa devise, « Kultur fir iech! Kultur mat iech ! », le programme de 170 pages créé pour les 25 ans du CAPE invite à être actif sur le plan créatif. Il couvre des thèmes adaptés à tous les goûts, tels que *Music & Wine* ou *Yoga & Music*, mais aussi la série *Community & Participation* avec des acteurs de la Nordstad. Mais le CAPE a aussi pensé à tous ceux qui ne peuvent pas venir en personne, par exemple via le



© Pierre Weber

projet *Mat iech*, qui amène la danse dans les hôpitaux et maisons de retraite avec *Florescene in Decay*.

Un lieu pour les histoires, les voix et le vécu

Le CAPE offre aussi assez de choix à ceux qui ne veulent pas participer, par exemple *Queen Swings!*, le musicien Mario Lucio, le groupe arménien *Nagash Ensemble*, le duo viennois *HVOB*, l’*Orchestre philharmonique du Luxembourg* ou les jeunes pianistes *Lucas & Arthur Jussen*. En 2026, c’est le retour du festival *A CAPE’lla* à la Nordstad. Côté théâtre, il y a des pièces en langue luxembourgeoise (*D’Méiw*), française (*Le Comte de Monte-Cristo*) et anglaise (*Love-fool*, *Seven methods of killing Kylie Kenner*).

La nouvelle griffe artistique du CAPE va de pair avec un nouvel aspect, dont un logo neuf et coloré. Ana Maria Tzekov est très fière de la diversité de la culture dans la Nordstad : « Le CAPE est un point de rencontre plein de vie pour toute la région. Pour tous ceux qui y vivent, qui y travaillent, et qui y sont de passage. Pour toutes leurs histoires, leurs voix et leur vécu. » Les Arts sont aussi variés que ceux qui en profitent, et le CAPE continue à soutenir l’esprit de communauté dans la Nordstad et au-delà.

Interview avec Ana Maria Tzekov, directrice artistique du CAPE

Ana Maria Tzekov est née à Vienne et a étudié la musique et la gestion. À 30 ans, elle se sent bien à Etttelbruck, où elle souligne la coopération et la confiance de son équipe et le soutien de tous les acteurs.

Quel est le fil rouge de tous les événements de ce nouveau programme ?

Je tenais à insister sur le fait que la culture n’est pas juste un produit fini. L’Art est un chemin, une invitation à interagir. Le fil rouge est un état d’esprit qui fait la part belle à l’ouverture et à la participation. Il faut créer des espaces où l’on peut s’exprimer et contribuer avec ses idées et son vécu. Mais il faut aussi de la place pour la détente.

Quels défis se posent dans la Nordstad au niveau de la culture ? En quoi la région se distingue du reste du pays d’un point de vue culturel ?

La Nordstad est une région diverse avec des besoins et des styles de vie très variées. Un des plus gros défis est de créer une offre culturelle adaptée à un plus grand nombre. La vie en communauté est très importante pour la Nordstad.

Quelle est l’importance des acteurs locaux pour mieux adapter l’offre culturelle du CAPE à la Nordstad ?

Les acteurs locaux sont très importants pour le CAPE et la Nordstad. Je pense à la pièce *Mat dir*, qui va à la rencontre des jeunes en cours, ou aux ateliers qui sont conçus avec l’aide d’acteurs locaux ou de nos collègues du *Conservatoire*. Le projet *Ettelbrooklyn Street Fest* montre bien que le réseau est vivant et divers. Ils font toute la force du CAPE et le placent au cœur de la vie culturelle de la Nordstad. Mais il ne faut pas non plus oublier les artistes du monde entier. Ainsi, le CAPE reste actif au-delà de la région et attire de jeunes talents et des idées neuves.

Selon vous, comment mieux renforcer la collaboration entre le CAPE et les autres acteurs de la Nordstad dans le futur ?

Le CAPE, les associations et les communes pourraient unir leurs forces pour mettre sur pied des projets qui sont plus mobiles, plus flexibles et moins lourds, afin de mieux créer des réseaux à travers toute la région.



© SAN – Creative Studio

Que dire à une personne qui n'a jamais franchi les portes du CAPE pour la convaincre de venir ?

Que l'art touche une part de nous qui ne s'exprime pas souvent au quotidien et qu'il nous permet de ressentir. Que voir une pièce de théâtre ou un concert élargit nos horizons, entretient notre créativité et nous offre un moment privilégié. Le CAPE est un lieu où l'on n'est pas juste un spectateur, mais aussi un participant, un lieu qui ne vise pas la perfection, mais le vécu : avec une bonne dose de cœur, de curiosité et de confiance.

Vous êtes à Ettelbrück depuis l'année dernière. Comment s'est passé votre arrivée, personnellement ?

Comme la saison 24/25 avait été programmée par mon prédécesseur, j'ai eu la liberté d'observer dans un premier temps, de faire connaissance avec le public, de ressentir ses réactions et d'arriver tranquillement avec l'équipe. J'ai pu m'immerger sans devoir tout de suite intervenir dans la programmation, ce qui m'a aidé à développer peu à peu ma propre vision artistique et à laisser suffisamment d'espace à la créativité. La commune d'Ettelbrück m'a aussi accueilli(e) avec beaucoup de chaleur et m'a beaucoup soutenu(e).

Y a-t-il un projet qui, selon vous, symbolise la vision que vous souhaitez construire pour l'avenir ?

Oui, *Florescence in Decay* incarne pour moi exactement ce que nous représentons au CAPE : une grande qualité artistique, de la participation et de la médiation. La chorégraphe Elisabeth Schilling est notre « artiste en résidence » pour la saison 25/26. Pendant six mois, elle ne proposera pas seulement une création marquante en danse contemporaine sur scène, mais concevra aussi un programme qui dépasse largement le cadre de la scène. Ce projet s'accompagne d'un large volet de médiation et d'ouverture, avec des ateliers pour tous les âges, *Together we rise – Ettelbrück bleiht op*, un projet jeunesse où les jeunes partagent leur vision de la ville, du futur et de la communauté, et en tirent un pré-spectacle en lien avec *Florescence in Decay*. Et aussi avec le format *Mat iech*, qui amène la danse là où les personnes ne peuvent plus venir au théâtre.

Avez-vous une citation ou une phrase typique d'un membre de l'équipe qui résume bien l'esprit du CAPE ?

« Dat ass de CAPE ! » – et cela peut vouloir dire beaucoup. Un lieu aussi multiple que les personnes qui lui donnent vie : qu'il s'agisse de scène, d'espace de rencontre, de terrain d'expérimentation, de lieu de création, de travail ou de détente – ici, la culture crée de nombreux liens. *Quand vous vous projetez vers l'avenir : que souhaitez-vous pour les prochaines années – pour la maison, le public et l'équipe ?*

Je souhaite que le CAPE reste un lieu où les personnes – sur scène, dans le public ou au sein de l'équipe – se sentent vues, écoutées et bienvenues. Une maison qui continue d'évoluer sans se perdre. Qui reste ouverte à de nouvelles perspectives et ose expérimenter. Et je souhaite un public qui garde sa curiosité, et une équipe qui travaille ensemble avec joie et confiance.

CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbrück

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

**Tickets : +352 2681 2681
tickets@cape.lu
www.cape.lu**

Past Present Future

CAPE 2000 — 2025

27.09. — 14.12.2025



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



@aldikkrich
📍 Diekirch



@dave_and_the_nature
📍 Schieren



@twocans.lu
📍 Ettelbruck



@goldencafe2018
📍 Ettelbruck



@foire_agricole_ettelbruck
📍 Ettelbruck



@villedediekirch
📍 Diekirch



@johan_verstrate
📍 Ettelbruck



@celinoudu06200
📍 Ettelbruck



@lets.travel1992
📍 Ettelbruck



@nordstad_lux
📍 Erpeldingen-Sauer

#nordstad

#diekirch #erpeldingensauer #ettelbruck #schieren

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit einem dieser Hashtags und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.

Ein Impuls für die Zukunft

Un pas en avant

Résumé en français page 32

Text: Christina Kohl | Fotos: Nordstad

Die Nordstadgemeinden Diekirch, Ettelbrück, Schieren und Erpeldingen-Sauer möchten die Bevölkerung auch künftig eingehend über eine mögliche Nordstad-Fusion im Jahr 2029 informieren. Bereits am 23. November 2025 befragt die Gemeinde Erpeldingen-Sauer ihre Bürger/innen im Rahmen eines Referendums über ihre weitere Teilnahme an den Sondierungen für eine Fusion.

Die Gemeinderäte Diekirch, Ettelbrück und Schieren haben sich einstimmig für die Fortsetzung der Sondierungsgespräche zur Nordstad-Fusion ausgesprochen und stehen weiterhin fest entschlossen hinter ihrem Vorhaben einer Nordstad-Fusion. Dies zeigte sich erneut, als sie im Sommer gemeinsam eine sogenannte „délibération concordante“ (übereinstimmende Beschlussfassung) zur Fortführung der Sondierung rund um die Nordstad-Fusion verabschiedeten. Erforderlich wurde diese, weil der Gemeinderat Bettendorf im April beschloss, sich an den Sondierungsgesprächen zur Nordstad-Fusion nicht mehr zu beteiligen: die politische Verantwortlichen trafen diese Entscheidung, obwohl sich 57,4 % der Bettendorfer Bürger/innen in einem Referendum dafür ausgesprochen hatten, dass ihre Gemeinde die Nordstad-Fusionsgespräche fortsetzen soll.

Am 24.07.2025 stimmte auch der Gemeinderat Erpeldingen-Sauer darüber ab, ob die Fusionsgespräche mit den anderen drei Partnergemeinden weitergeführt werden sollen. Hierbei kam es wie bereits bei der vorigen Abstimmung am 07.07.2025 zu einer Pattsituation: Bürgermeister Claude Gleis, die Schöffen Léa Schaeffer und Fränk Kuffer sowie Rat Giovanni Ferigo stimmten dafür, die vier Räte Laurent Lacour, Gilbert Leider, Carlo Tessaro und Max Blom dagegen; und Rat Pol Michels enthielt sich der Stimme. Da in einem solchen unentschiedenen Fall die Stimme des Bürgermeisters doppelt zählt, wird sich die Gemeinde Erpeldingen-Sauer weiterhin an den Sondierungsgesprächen zur Nordstad-Fusion beteiligen.

Referendum am 23.11.2025: Bevölkerung von Erpeldingen-Sauer stimmt ab

„Unterstützen Sie die Entscheidung des Erpeldinger Gemeinderates, die Sondierungsgespräche für eine mögliche Fusion mit den Gemeinden Diekirch, Ettelbrück und Schieren weiterzuführen?“ Am 23.11.2025 sind alle wahlberechtigten Einwohner/innen der Gemeinde Erpeldingen-Sauer im Rahmen des Referendums obligatorisch dazu aufgerufen, diese Frage zu beantworten. Dies ist entweder persönlich am Wahltag oder per Briefwahl möglich, wozu die Bürger/innen den Antrag auch auf der Internetseite der Gemeinde Erpeldingen-Sauer unter www.erpeldange.lu stellen können. Das Ergebnis des Referendums wird bereits am Abend des 23.11.2025 feststehen. „Wie das Resultat auch ausfallen mag – wir werden es auf jeden Fall akzeptieren“, unterstreicht Claude Gleis, ergänzend zu seinem Amt als Bürgermeister von Erpeldingen-Sauer auch Präsident des Syndikats Nordstad. Gemeinsam mit seinen Kollegen Charel Weiler (Diekirch), Bob Steichen (Ettelbrück) und Jean-Paul Zeimes (Schieren) setzt er sich weiterhin entschieden für eine „Hochzeit zu viert“ ein, „die nun mal etwas aufwändiger zu planen als das bei zwei Parteien der Fall ist.“ Die Zusammenarbeit der Bürgermeister in den vier Gemeinden sei hervorragend, die sich einmal wöchentlich zu einer gemeinsamen Besprechung treffen. Von dem Referendum erhoffe er sich „einen positiven Impuls für die Zukunft“. Wie Gleis hervorhebt, handele es sich bei der möglichen Nordstad-Fusion um einen rein administrativen Zusammenschluss. Die aktuelle Struktur der Dörfer, Ortschaften sowie Vereine bleibe bestehen. Es sei wichtig, die Bürger/innen eingehend über sämtliche ihre Fragen hinsichtlich einer Fusion zu informieren und ihnen zu erklären, was immer sie bewegt.

Eine Nordstad-Fusion bringe der Gemeinde Erpeldingen-Sauer und den anderen drei Fusionsgemeinden wichtige Vorteile ein, ist der Bürgermeister überzeugt: „zusam-



men sind wir stärker“. Neben dem Zentrum und dem Süden könne die Nordstad zum 3. Entwicklungspol des Landes werden, sei professioneller aufgestellt und werde als solches viel besser wahrgenommen, betont Gleis. Natürlich erhalte eine fusionierte Nordstad zudem mehr Geld und könne damit wichtige Einrichtungen wesentlich einfacher und schneller umsetzen, wie z. B. in den Bereichen Kultur, Sport oder Infrastrukturen.

Infoversammlungen zur Nordstad-Fusion im Herbst

Um die Bürger/innen von Erpeldingen-Sauer weiter über die Fusion zu informieren, sind im Herbst erneute Infoversammlungen geplant. Auch in den zahlreichen Arbeitsgruppen rund um wichtige Aufgabengebiete der Nordstad-Fusion wird die Arbeit in den nächsten Wochen fortgeführt. Im Jahr 2026 steht eine Informationskampagne auf dem Programm, die der Bevölkerung der Fusionsgemeinden den Mehrwert einer Nordstad-Fusion erläutern soll. Sie klärt auch über die Ergebnisse der verschiedenen Studien zur Fusion auf. Erst für 2027 ist das große Referendum zur möglichen Nordstad-Fusion vorgesehen, bei dem die Stimme der Bürger/innen in den beteiligten Nordstadgemeinden abermals zählt. Bis es soweit ist, gibt ein detaillierter Fahrplan zur Nordstad-Fusion einen Überblick über die weiteren Schritte.

Mit ihrer Stimme entscheiden die rund 2.700 Bürger/innen von Erpeldingen-Sauer am 23.11.2025 bereits, ob ihre Gemeinde beim Thema Nordstad-Fusion weiterhin mit den drei anderen Partnergemeinden an einem

Strang ziehen soll. Dass ihre Abstimmung letztlich auch Entscheidungsmacht hat, macht sie umso wichtiger und zeigt, dass ihre Meinung von den verantwortlichen Politiker/innen geschätzt und respektiert wird.

„Zusammen sind wir stärker.“

Claude Gleis
Bürgermeister von Erpeldingen-Sauer

Un pas en avant



Les communes de la Nordstad, Diekirch, Ettelbruck, Schieren et Erpeldange-sur-Sûre, informent sur la possible fusion de la Nordstad en 2029. Ce 23 novembre 2025, la commune d’Erpeldange-sur-Sûre demande l’avis de la population par le biais d’un référendum.

Les conseils communaux de Diekirch, d’Ettelbruck et de Schieren ont voté à l’unanimité pour poursuivre les entretiens exploratoires dans le cadre de la possible fusion de la Nordstad. Ils ont d’ailleurs signé cet été un document de « *délibération concordante* » pour encadrer la suite des discussions en vue de la fusion. Le conseil communal de Betten-dorf, quant à lui, a décidé de tourner le dos au projet en avril, ignorant ainsi le résultat d’un référendum au cours duquel 57,4 % des habitants de la commune s’étaient exprimés en faveur de la fusion de la Nordstad.

Ce 24/07/2025, le conseil communal d’Erpeldange devait rendre son avis sur la poursuite des discussions. Cependant, comme après le vote du 07/07/2025, les avis étaient partagés: 3 élus, Léa Schaeffer, Fränk Kuffer et Giovanni Ferigo ainsi que le bourgmestre Claude Gleis ont voté pour, tandis que

Laurent Lacour, Gilbert Leider, Carlo Tessaro et Max Blom ont voté contre et Pol Michels s’est abstenu. La voix du Bourgmestre comptant double dans ce type d’impasse, la commune d’Erpeldange continuera à participer aux discussions autour de la fusion de la Nordstad.

Référendum du 23/11/2025 : la population s’exprime

Le 23/11/2025, la population de la commune d’Erpeldange est invitée à participer à un référendum obligatoire pour rendre son avis sur la poursuite des discussions autour de la fusion avec les communes de Diekirch, d’Ettelbruck et de Schieren. Le vote peut être donné en personne, mais aussi par correspondance, en faisant une demande à cet effet sur le site de la commune, www.erpeldange.lu. « *Quel que soit le résultat, nous l’accepterons !* », confirme le bourgmestre d’Erpeldange, Claude Gleis, qui est également président du syndicat de la Nordstad. Avec ses collègues Charel Weiler (Diekirch), Bob Steichen (Ettelbruck) et Jean-Paul Zeimes (Schieren), il soutient ce « *mariage à quatre* », même s’il est plus compliqué qu’une fusion entre deux entités. Il

souligne que la coopération entre les communes est excellente, et que le projet de fusion est strictement administratif. Les structures existantes dans les communes, comme les villages et associations, ne changeront pas. Cependant, il convient qu’il faut bien informer la population et répondre à toutes ses questions avant de pouvoir avancer dans le projet de fusion.

En ce qui le concerne, cette fusion représente une opportunité pour la commune d’Erpeldange et ses trois partenaires. La Nordstad pourrait ainsi prendre sa place aux côtés du centre et du sud et devenir un 3^e pôle de développement national. En plus du poids politique dont la Nordstad hériterait, elle disposerait également d’un budget plus élevé, qui permettrait de concrétiser plus facilement et plus rapidement des projets dans les domaines de la culture, du sport et de l’infrastructure.

Séance d’information sur la fusion de la Nordstad

Des séances d’information auront lieu cet automne pour répondre aux questions de la population et une nouvelle campagne d’information est prévue en 2026. Pendant ce temps, les groupes de travail continueront d’évaluer les différents aspects d’une fusion de la Nordstad. Quant au grand référendum, il aura lieu en 2027 et donnera une nouvelle fois la possibilité à la population de s’exprimer sur le projet. D’ici là, un calendrier détaillé résume les prochaines étapes.

Le 23/11/2025, les 2.700 citoyens d’Erpeldange décideront si la commune doit continuer à collaborer avec ses trois partenaires autour d’une possible fusion de la Nordstad. En rendant ce résultat contraignant, les responsables politiques indiquent qu’ils ne prennent pas l’avis de la population à la légère.



DÄIN ASAZ. FIR EIS ALL. KOMM BEI EIS.

WWW.ARMEE.LU



LËTZEBUERGER ARMÉI

Mit Augen, die verzaubern und Leidenschaft am Mischpult

Des yeux qui envoûtent, la passion du mixage

Résumé en français page 37

Text: Laura Tomassini | Fotos: Christian Lamy

So vielfältig wie ihre Gemeinden, ist auch die Kultur- und Kunstszene der Nordstad. Von Hobby-Heimwerkler/innen, über erfahrene Noten-Virtuos/innen bis hin zu jungen Kreativen mit Talent: Die aktuelle Artikel-Serie widmet sich all jenen, deren Köpfe nur so vor Ideen sprudeln und deren Projekte Abwechslung in unser aller Alltag bringen.



Andrée Schwabe-Rochu – Die Frau der tausend Gesichter

„Der Blick einer Frau ist wahnsinnig reich. Er kann etwas frech sein, sanft, wütend. Augen können 100 mal anders sein und immer sprechen sie zu einem.“ Schichte für Schichte malt Andrée Schwabe-Rochu ihre Bilder. In ihrem Haus hängen und stehen zahlreiche davon, denn die Künstlerin kreiert seit über 20 Jahren. Direkt an der Eingangstür blickt ein reumütiger Hund von einem Bild von der Wand, fast so, als wolle er sich mit seinem Blick entschuldigen. Auf der Tür zur Toilette hängen zwei Holzblöcke, einmal mit einer Dame, das andere mit einem eleganten Mann. Den Flur zieren gleich mehrere Portraits, mal im Großformat, mal ganz klein oder als Serie. Wie viele Bilder sie schon gemalt hat, weiß Andrée nicht, nur, dass ihr die zwei Stunden jeden Abend im Atelier Ruhe bringen, Freude, einen Moment für sich.

Bereits als kleines Mädchen liebte sie es zu zeichnen. Wahrscheinlich hat sie dies von ihrem Vater, der „wunderbare Karikaturen“ aufs Papier zauberte. In Algerien, ihrem Geburtsort, herrschte jedoch Krieg, so dass die Familie nach Frankreich zog, wo Andrée sich ihrer Leidenschaft für Kunst widmete. „Ich wollte eigentlich Bildende Künste studieren, war aber sehr schüchtern, also entschied ich mich für Ästhetik und begann, Gesichter zu malen“, so Andrée. Ihr Job als „Freelancerin“ erlaubte es ihr, in den Tagen und Stunden zwischen Aufträgen zu zeichnen, Kurse zu nehmen und ihre ganz persönliche Technik zu entwickeln. Diese ist auch heute noch der rote Faden ihrer Bilder, auch wenn vieles sich über die Jahre verändert hat. „Kunst ist immer eine Reflektion der Person. Man entwickelt sich durch das weiter, was man erlebt und Kunstwerke werden immer durch das beeinflusst, was einem gerade in der Seele schwebt.“

Simple und doch reich

Sensibel, aber perfektionistisch in ihrem Wesen, geordnet und zugleich verspielt in ihrer Kreativität: Andrée zeichnet vor allem Gesichter, aber auch das ein oder andere Gässlein und Stillleben. Ihr Stil bleibt dabei stets derselbe, mit einer Struktur, die beim näheren Betrachten ein Reichtum an Farben offenbart, geschwungenen Linien und Formen, die nicht ganz der Realität entsprechen, auch wenn sie sich an dieser inspirieren. „Die Augen, die ich male, besitzen keine Pupillen und die Ohren auch keine Falten, denn ich suche diese gewisse Einfachheit, die Ruhe, das Zen“, erklärt die Künstlerin. Ihre Leidenschaft: die 30^{er} Jahre mit ihren kleinen, runden Hüten, den speziellen Schnurrbärten, der Mode. „Damals gab es diese gewisse Höflichkeit und Eleganz, die mir sehr gefällt.“

Andrées Werke haben bereits die ganze Welt bereist, waren Teil von internationalen Kunstsalons, Ausstellungen und sogar einem Projekt des europäischen Fashion Art Institute, auf das die Künstlerin besonders stolz ist: „Als ich damals die Mail erhielt und gefragt wurde, dachte ich, es sei ein Scherz, aber dann durfte ich ein Kleid bemalen und damit Luxemburg repräsentieren. Das war wirklich ein Highlight.“ Andrée hat zwar nie ganz von ihrer Kunst gelebt, diese ist allerdings mehr als ein Hobby oder eine finanzielle Unterstützung am Ende des Monats: sie ist das, was Andrée erfüllt und ihr durch schwierige Zeiten hilft. „Ich male aber nur, wenn ich innerlich ruhig bin, denn negative Gefühle sieht man auch im Bild.“



Aktuell ist Andrées Priorität ihre Familie und die Teilnahme an Ausstellungen ist rarer geworden. Dennoch genießt die Künstlerin jede Stunde im Atelier und lädt jedes Jahr zu sich nach Hause ein, damit Interessierte ihre Kunstwerke in einer heimischen Atmosphäre betrachten können. „Viele meiner Kunden sind sehr treu, einige haben zehn oder mehr Bilder von mir und sind über die Jahre enge Freunde geworden“, sagt Andrée. Trotz Erfolg auf nationalem und internationalem Niveau ist sie bescheiden geblieben, kümmert sich um ihre Liebsten und verbringt Zeit im Garten, ihrer zweiten großen Leidenschaft. Kein Wunder also, dass ihr sonst so geliebtes Rot aktuell verschiedenen Grüntönen weicht – „und Mustern. Ich arbeite gerade viel mit Schablonen“. Was dabei wohl nie ändern wird: Andrées unermüdliche Suche nach Perfektion, einer Seele in ihren Bildern: „Wenn ich nicht das Gefühl habe, dass alles passt, dann male ich weiter und weiter und fange auch mal von vorne an, solange, bis sich für mich alles richtig anfühlt.“

Kontakt:

Instagram: [@andree_schwabe](#) | www.andreeschwabe.com



Dj Dee – Einer von Luxemburgs Alleskönnern

„Das Highlight meiner Karriere? Dass NOSI endlich beim Tomorrowland aufgelegt hat. Und dass ich schon so lange hiervon leben kann.“ Fast 20 Jahre schon verdient Damien Mendes alias *Dj Dee* sein Geld mit Musik. Mit jungen 14 Jahren fing der heute 41-Jährige an, bei Privatpartys, den Schulfeiern des *Lycée classique de Diekirch* und im *Café du Gymnase* aufzulegen. Als er 18 wurde, wurde er ebenfalls fester DJ in einer Diskothek. Die Liebe für DJing, kurz für „Disc Jockeying“, entdeckte Dee eher zufällig: „Ich habe in meiner Jugend viel Rap gehört und mich hat damals schon das Scratchen fasziniert, also habe ich in Zeitschriften darüber gelesen und bin so aufs DJing gestoßen. Per Zufall hat der Freund unserer Nachbarin dann einmal einen Plattenspieler mitgebracht, auf dem ich Dinge ausprobieren konnte und so hat das Ganze eigentlich angefangen.“

Jedes zweite Wochenende legte *Dj Dee* ab 18 in Diekirch und Feulen auf und verschaffte sich so einen Namen in der Luxemburger Partyszene. Ab 2010 tat er dies dann hauptberuflich, mit drei bis fünf Gigs die Woche. „Als meine Lehrer mich auf 11^{ème} gefragt haben, was ich werden möchte und ich mit DJ antwortete, haben sie alle gelacht. Ich habe mich davon aber nie einschüchtern lassen“, sagt *Dj Dee*. Nachdem er jahrelang vor allem Hip Hop Songs in Clubs mischte, merkte er, dass er sich als professioneller DJ breiter aufstellen musste und wechselte zum „open format“. „Ich spiele für die Leute, also das, was meinem Publikum gefällt.“ *Dee* legte in fast allen bekannten Diskotheken und Cafés von Luxemburg auf und war jahrelang „Resident DJ“ im *Boos K’fe*, *Verso*, *M-Club* und *White Club*.

Feiern mit den ganz Großen

Elf Jahre lang begleitete er ebenfalls die „Primaner“ des Großherzogtums nach Lloret de Mar, begeisterte die „Crowds“ hinter der Grenze und war für internationale Stars auf der Bühne. „Ich habe für 50 Cent aufgelegt, Tayo Cruz, Snoop Dog, Bruno Mars. Das war immer witzig, vor allem die Partys danach“, erinnert sich *Dee*. Während so mancher Star sich im Club weigerte, zu singen und den Abend mit Champagner-Ausschenken verbrachte, weil ihm die Gage „zu niedrig“ war, ging bei anderen After-Show-Partys so richtig die Post ab – und *Dj Dee* war live mit dabei.

Seine eigenen Partys haben sich über die Jahre etwas verändert, denn seit zwei Jahren „fliegen“ *Dj Dee* und Kumpel *Dj Ziano* mit ihrem Duo-Projekt *Die Rausch Piloten* regelmäßig musikalisch nach Ischgl oder Malle. „Sonst habe ich Après-Ski und Ballermann Hits nie in meine Sets eingebaut, aber mittlerweile haben sich auch diese Styles modernisiert. Es ist relaxter als Open Format aufzulegen, denn die Leute wissen genau, was sie kriegen, was einem das Leben als DJ leichter macht. Ich trenne dieses Projekt aber klar von meiner Arbeit als *Dj Dee*“, so der 41-Jährige.



Der Ettelbrücker, der dort geboren wurde, seine Kindheit in Diekirch verbrachte und anschließend zwischen Ettelbrück, Ingeldorf und der Eselstadt hin und her zog, hofft darauf, noch viele Jahre als DJ arbeiten und leben zu können, denn egal welcher Stil: sein Herz schlägt noch immer für die Musik, das Nachtleben, den Vibe der Menge. Als „alter Hase“ der Club-Szene hat *Dee* für jüngere Menschen dabei nur einen Tipp: „Man soll an seine Träume glauben, es kommt aber nichts von nichts und man muss sich alles erarbeiten.“ Eine Devise, an die sich *Dj Dee* seit über 20 Jahren schon hält und die ihm auch heute noch viele gut gefüllte Clubs und Tanzflächen garantiert.

Kontakt:

Instagram: @djdeefreshfingazlx / @die_rausch_piloten | www.djdee.lu



SÉRIE : LA SCÈNE CRÉATIVE DE LA NORDSTAD – PARTIE 11

Des yeux qui envoûtent, la passion du mixage

La scène culturelle et artistique de la Nordstad est aussi variée que ses communes. Cette série d'articles est consacrée à tous ceux dont les cerveaux bouillonnent d'idées et dont les projets apportent de la diversité dans notre quotidien.

Andrée Schwabe-Rochu – La femme aux mille visages

« Le regard d'une femme est très riche. Il est tour à tour espiègle, doux, furieux. Les yeux ont bien des facettes, et nous parlent toujours. » Andrée ne sait pas combien d'œuvres elle a déjà peintes, mais elle chérit les deux heures passées dans son atelier chaque soir.

Petite, elle aimait déjà dessiner, comme son père. En Algérie, où elle est née, la guerre faisait rage et la famille déménagea en France, où elle a pu étudier l'Art. Plus tard, elle a profité du temps entre deux contrats pour dessiner et trouver un style particulier, qui est resté le même, alors que bien des choses ont changé.

Simple, mais si riche

Andrée dessine surtout des visages, et son style est unique. On y voit une structure, des couleurs et des formes qui s'inspirent de la réalité sans la copier. Elle l'explique : « Mes yeux n'ont pas de pupille,

mes oreilles pas de plis. Je cherche la simplicité, le calme, le zen. »

Ses œuvres ont déjà été exposées dans le monde entier, y compris dans un projet du *Fashion Art Institute* en Europe, ce dont elle est très fière : « J'ai reçu un mail et je me suis dit que c'était une blague, mais ils m'ont proposé de dessiner une robe pour y représenter mon pays. » Andrée ne peut pas vivre de son Art, elle le voit plus comme une passion : « Je ne dessine que si je suis calme, car on voit aussi le négatif dans l'œuvre. »

Pour l'instant, Andrée se dédie à sa famille, même si elle chérit les heures passées dans son atelier. Elle y invite chaque année les visiteurs pour y voir ses œuvres dans un cadre plus calme : « Mes clients sont fidèles, ce sont de vrais amis. » Elle est restée humble, en dépit de son succès, et est toujours à la recherche de la perfection.

Contact :

Instagram : @andree_schwabe | www.andreeschwabe.com

Dj Dee – Un des talents du pays

« Je me réjouis d'en vivre depuis si longtemps. » Cela fait 20 ans que Damien Mendes, alias *Dj Dee*, gagne sa vie avec la musique. Il a commencé à 14 ans, avant de devenir DJ résident dans une disco-

thèque à 18 ans. Il a découvert sa passion par hasard : « J'écoutais beaucoup de rap et le scratch me fascinait. Un jour, un ami a amené de l'équipement à une fête et j'ai pu l'essayer. »

Dj Dee s'est d'abord fait un nom sur la scène à Diekirch et Feulen avant d'en faire son travail à 21 ans. Il se souvient : « En 11ème, tout le monde a ri quand j'ai dit que je voulais devenir DJ. » Après des années de Hip Hop, il a décidé de changer vers « l'open format ». *Dj Dee* a travaillé dans la plupart des discothèques et cafés du pays et a été « DJ résident » dans le *Boos K'fe*, *Verso*, le *M-Club* et le *White Club*.

Faire la fête avec les grands noms

Il est monté sur scène pendant 11 ans à Lloret de Mar pour des stars internationales : « 50 Cent, Tayo Cruz, Snoop Dog, Bruno Mars. Toujours un plaisir, surtout la fête après. » Certains ont refusé de chanter dans la discothèque, mais d'autres n'ont pas hésité à se donner à fond pour les After-Show-Partys – et *Dj Dee* était de la partie.

Depuis deux ans, il visite en musique Ischgl ou Malle avec son collègue *Dj Ziano* dans le cadre du duo *Rausch Piloten* : « J'ai toujours évité ce genre de hits, mais ça a changé. L'open format est plus agréable, les gens savent ce qui les attend et la vie est plus facile. »

Le DJ, qui est né à Ettelbruck et a été élevé à Diekirch, espère pouvoir vivre encore longtemps de sa passion : son cœur bat pour la musique et pour le public. Il a un conseil pour les jeunes : « Il faut y croire, mais rien ne tombe du ciel, il faut y travailler. » Grâce à cette devise, le succès est encore au rendez-vous pour *Dj Dee*.

Contact :

Instagram : @djdeefreshfingazlx / @die_rausch_piloten | www.djdee.lu



Billard und die hohe Kunst des Vorausdenkens

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Christian Lamy



Er gehört zu den „TOP 50“ in Europa, hat 23 nationale Titel gewonnen, ist seit 2017 die Nummer 1 in Luxemburg, hat bei der Europa-Meisterschaft 2023 in Slowenien den neunten Platz gemacht und jetzt an Pfingsten beim europaweit größten Turnier, dem Ardennen-Cup mit 416 Teilnehmern, den fünften Platz belegt: Billardspieler Sam Wetzel aus Ettelbrück. *„Billard, das ist eine der Sportarten, die am wenigsten als Sport gesehen werden, sondern eher mehr als Zeitvertreib im Café oder gemütlicher Kneipensport. Was für ein Irrtum!“* Der 31-Jährige, der seit seinem 13. Lebensjahr Billard spielt, weiß, wovon er spricht. Und wenn Freunde zum Turnier mitfahren, dann erlebt er es immer wieder aufs Neue, dass sie sagen: Mensch, das ist ja richtig anstrengend. Krass, wie konzentriert man da sein muss.

„Billard ist die hohe Kunst des Vorausdenkens. Es ist nicht nur ein Spiel, sondern in erster Linie eine anspruchsvolle Sportart, die neben physischer Kondition, das logische Denken eines Schachspielers und die ruhige Hand eines

Konzertpianisten erfordert,“ hat Albert Einstein es einmal formuliert.

„Ja, das ist wohl wahr“, sagt Sam Wetzel. *„Wenn Du bei einem Spiel, was meist so zwischen eineinhalb und zwei Stunden dauert, nicht immer fokussiert bist und bei 1.000 Prozent, dann ist die Nummer schnell vorbei.“* Zwei bis drei Kilometer laufe er pro Spiel um den Tisch, pro Ball gehe er mindestens einmal um den Tisch herum, 10 Meter. Die Spiele in der Bundesliga dauern auch gerne mal zwischen drei und vier Stunden, bei einem Turnier absolviere er zwischen fünf und sechs Spielen an einem Tag. *„Danach bin ich fix und alle.“*

Darum sei die körperliche Fitness, das Krafttraining für den Rücken, um die Position am Tisch perfekt einnehmen zu können, zwingend. Auch mental bereite er sich vor, habe da so seine Kniffe, sich während des Spiels bei einer fünfminütigen Auszeit auch mal weg zu beamen. *„Ich schließe dann die Augen, versuche, alles auszublen-*

den und imaginiere eine ganz entspannte Situation. Je nach Stimmung geht die Gedankenreise weit weg in einen wunderschönen Urlaub. Lutschbonbons helfen mir auch und lassen mich weiter konzentriert spielen.“

Trainiert wird meistens zuhause in Ettelbrück am eigenen Billardtisch. *„Ich spiele Standard-Situationen durch und arbeite am perfekten Stoß für die Kugel.“* Das mache Spaß, dennoch benötige er auch die Balance zwischen Training und Freizeit, damit es ihm gut gehe. *„Ich bin ja kein Profi-Spieler, sondern arbeite in der Woche im Personalbüro der Gemeinde Ettelbrück.“*

Was er am liebsten spielt? „Straight Pool“, 14 und 1, eine Disziplin im Poolbillard, bei der mit fünfzehn Bällen und einem Spielball gespielt wird. Jeder gelöchte Ball gibt einen Punkt und es geht darum, eine bestimmte Punktzahl zu erreichen. Was er am besten spielt? 8-Ball. Da wird mit 15 nummerierten Kugeln und der Spielkugel gespielt und alle vollen oder halben Kugeln müssen vollständig versenkt sein, bevor die 8 versenkt werden darf, um zu gewinnen.

Viel unterwegs ist er auch. Bis nach China hat ihn sein Sport schon reisen lassen, ansonsten ist er meist in Europa unterwegs, Österreich, Italien, Estland. Seit seinem 18. Lebensjahr spielt er in Deutschland, seit drei Jahren in der dritten Bundesliga für den BV 1987 Brotdorf im Saarland, aber auch in den Niederlanden, in Den Haag für Hague 5. *„Das Niveau der Liga ist in beiden Ländern viel höher und ich kann mich besser weiterentwickeln.“*

Schon verrückt, wenn Sam Wetzel sich daran erinnert, wie er kurz vor seinem 13. Lebensjahr wegen einer Fußfehlstellung mit dem Basketballspielen aufhören musste und eine Welt für ihn zusammenbrach. Der Urlaub mit den Eltern und das Billardspiel zwischendurch haben eine neue Tür aufgestoßen. Gleich nach den Ferien meldete er sich beim *Billard Club Kiss Shot Ettelbruck* an. Der Rest ist Geschichte.



INTERVIEW AVEC LE JOUEUR DE BILLARD SAM WETZEL

Le billard et l’art d’anticiper

Il fait partie du « TOP 50 » en Europe, a remporté 23 titres au niveau national, est le n° 1 au Luxembourg depuis 2017, a atteint la 9e place au niveau européen en Slovénie en 2023 et vient d’atteindre la 5e place du plus grand tournoi d’Europe, l’Ardennen-Cup parmi 416 joueurs. Il s’agit du joueur de billard Sam Wetzel venu d’Ettelbruck. *« C’est un de ces sports qui est considéré comme un hobby, pas un vrai sport. Une grosse erreur ! »* À 31 ans, il joue depuis qu’il a 13 ans et il sait de quoi il parle. Ses amis lui disent bien souvent : quel effort, ça doit être très fatigant.

« Il faut savoir anticiper. Ce n’est pas juste un jeu, mais avant tout un sport de haut niveau, qui exige une bonne condition physique, la logique d’un joueur d’échecs et la virtuosité d’un pianiste, » comme Albert Einstein l’a un jour décrit.

Sam Wetzel confirme : *« Une partie peut durer deux heures et il faut rester concentré, sinon on a vite fait de tout perdre. »* Il marche 2 à 3 kilomètres par partie, 10 m par boule pour faire le tour de la table. Au niveau national, les parties peuvent durer 3 à 4 heures, et il en joue 5 à 6 par jour. *« Après ça, je suis bon à jeter. »*

Il faut donc une bonne condition et un dos solide. Le mental est tout aussi important, et il a ses trucs pour exploiter cinq minutes de pause pendant une partie. *« Je ferme les yeux et je m’évade loin d’ici. Les bonbons m’aident aussi à me concentrer. »*

Il s’entraîne le plus souvent à la maison, à Ettelbruck, sur sa propre table. *« Je rejoue les situations typiques et je peaufine le coup parfait sur la boule. »* Il aime son sport, mais il ne faut pas oublier

le temps libre non plus. *« Je ne suis pas un joueur à plein temps, je travaille à la commune d’Ettelbruck. »*

Son jeu préféré ? « Straight Pool », 14/1, joué avec 15 boules et une boule de tir. Chaque boule rapporte des points et il faut atteindre un score précis. Le jeu où il excelle ? Le 8-Ball, joué avec 15 boules et la boule de tir. Il faut alors empocher toutes les boules pleines ou rayées avant de viser la boule 8 pour gagner.

Il bouge beaucoup. Il est déjà allé en Chine, mais il est le plus souvent en Europe, en Autriche, en Italie et en Estonie. Il joue en Allemagne depuis qu’il a 18 ans pour le BV 1987 Brotdorf dans la Sarre. Il joue aussi aux Pays-Bas, à la Haye, pour le club Hague 5. *« Le niveau y est plus élevé qu’ici, et je peux y apprendre plus. »*

C’est fou, si on pense qu’il a dû arrêter le basket à 13 ans à cause de ses pieds, la fin de ses rêves. C’est en vacances que le billard lui a fait découvrir un autre monde. Peu après, il signe au *Billard Club Kiss Shot Ettelbruck*, et vous connaissez le reste.

Der erste *Liewensmëttelpunkt Buttek* ist da!

Le premier *Liewensmëttelpunkt Buttek* est enfin là !

Résumé en français page 42

Text: Laura Tomassini | Fotos: Ville d'Ettelbruck



© Nordstad

Endlich war es Anfang Juli so weit: der allererste *Liewensmëttelpunkt Buttek* wurde offiziell bei der Foire Agricole d'Ettelbruck (FAE) präsentiert und soll künftig in Warken seinen festen Standort finden. Alles, was ihr rund um die mobile 24/7-Epicerie wissen müsst, verraten wir euch hier.

Sieben mal drei Meter, so groß ist der erste physisch existierende Ort des Projektes *Liewensmëttelpunkt* der Nordstad. Nachdem dieses vor drei Jahren startete und bereits viele Akteur/innen der Luxemburger Lebensmittelproduktion bei Workshops und Infoständen zusammenführte, geht das Projekt nun in die nächste Phase. Am 4. Juli hatte das lange Warten nämlich endlich ein Ende: mit feierlichem Durchschneiden des Eröffnungsbandes wurde der erste *Liewensmëttelpunkt Buttek* der Nordstad präsentiert und somit ein neues Kapitel des lokalen Einkaufs eingeleitet. Mit dabei waren nicht nur die rund 50.000 Besucher/innen der Landwirtschaftsmesse, sondern ebenfalls Erpeldingens Bürgermeister Claude Gleis sowie die zuständige Ministerin Martine Hansen, die beide in ihren Reden die neue „place to shop“ für Luxemburger Produkte anpriesen.

Nach kurzer Vorstellung und Scheren-Einsatz am Bändchen durfte ordentlich geprostet und geschlemmt werden. Lokal, regional, saisonal – die Aufschrift auf dem schwarzen Shop mit bunten Lettern ist definitiv Programm. Auf rund 21 Quadratmetern Verkaufsfläche findet man (quasi) alles, was die Luxemburger Lebensmittelproduktion zu bieten hat. Von leckeren Hausmacher-Soßen und Marmeladen über Nudeln und Essig bis hin zu Wurst und Suppe: Im *Liewensmëttelpunkt Buttek* gibt es für jede Tageszeit genau das Richtige und das 24/7. Der besondere Tante-Emma-Laden ist nämlich ausgestattet mit einem modernen *SmartStore24*-System, heißt: Verkauf, Lagerung und Zahlung sind alle vollautomatisiert, so dass die Kund/innen sich zu jedem Moment selbst bedienen können.

Scannen und shoppen: einfacher geht's nicht

Das Prinzip gibt es bereits seit vergangenem Jahr bei Familie Kaes, die auf dem *Meyrishaff* den Hofladen *Meyrisbox24* betreibt und bei der FAE Interessierten Rede und Antwort stand. Kelly und Bob Kaes kümmern sich auch um die Logistik des *Liewensmëttelpunkt Buttek* und stellen sicher, dass sowohl Kund/innen als auch Produzent/innen stets einen Ansprechpartner finden. Informationen zum Einkauf gibt es aber auch direkt vor Ort, denn wie man sich genau über die Webseite *login.lmp.lu* registriert und im Inneren zahlt, steht alles auf der Tür des 24/7-Shops. Die Verkaufsbox funktioniert demnach nach einem nutzerfreundlichen System: übers Smartphone anmelden, persönlichen QR-Code scannen, eintreten, einkaufen, zahlen und fertig. Jedes Produkt ist dabei mit einem speziellen Aufkleber versehen, der nicht nur Infos zur Herkunft und zu Inhaltsstoffen bietet, sondern ebenfalls einen Chip enthält, der sich an der Kasse scannen lässt.

Im Laden finden die Kund/innen neben Frischware ebenfalls ein breites Tiefkühlsortiment sowie hochwertige Fertiggerichte – keine Ausrede also, wenn's mal schnell gehen muss, denn lokal und saisonal geht jetzt immer! Sich selbst davon überzeugen können erste Interessierte sogar gratis, denn was wäre ein Launch ohne ein kleines Gewinnspiel: Wer sich während der FAE auf *login.lmp.lu*

registrierte, nahm automatisch an einer Verlosung teil und hatte die Chance, einen von neun Gutscheine im Wert von 100 Euro für den Einkauf im *Liewensmëttelpunkt Buttek* zu gewinnen. Rund 200 neue Profile wurden so sofort zur Eröffnung des Ladens erstellt. Wer nicht gewonnen hat, muss aber nicht traurig sein, denn der persönliche QR-Code, der als Zugang zum Shop dient, kann ebenfalls in der *Meyrisbox24* genutzt werden – eine Win-Win-Situation also für Organisation und Teilnehmer/innen.

Wann der *Liewensmëttelpunkt Buttek* genau nach Warken ziehen wird, muss noch geklärt werden. Der Standort nahe der Kapelle *Sainte-Anne* ist dabei präzise gewählt, denn hier bieten sich den Kund/innen nicht nur Parkmöglichkeiten sowie eine Bushaltestelle, die Lage direkt an der CR 349 ist auch ideal für alle, die aus der Region oder bei



der Durchfahrt nach Ettelbrück shoppen kommen. Auch zwei weitere Standorte für die coolen 24/7-Shops stehen schon im Gespräch, je nachdem, wie gut der erste *Liewensmëttelpunkt Buttek* bei der Bevölkerung ankommt. Bei der FAE durften die Besucher/innen auf einer Karte jedenfalls schon ihre Wunsch-Standorte pinnen, um so aktiv an der Entscheidung teilzunehmen. Eines ist nämlich jetzt schon klar: die Nordstad will mit ihrem Projekt *Liewensmëttelpunkt* eine Vorreiterrolle übernehmen und dies geht am Besten, wenn der Zugang zu lokal hergestellten Lebensmitteln so einfach wie möglich gestaltet wird – halt 24 Stunden am Tag und das auch jeden Tag.

Sie sind regionaler Lebensmittelproduzent und möchten Ihre Ware im *Liewensmëttelpunkt Buttek* verkaufen? Dann melden Sie sich per Mail an info@nordstad.lu.



Le premier *Liewensmëttelpunkt Buttek* est enfin là !



© Nordstad

Début juillet, le moment de vérité est enfin arrivé : le tout premier *Liewensmëttelpunkt Buttek* a été présenté à la Foire Agricole d’Ettelbruck (FAE) et il sera bientôt sur le site prévu à Warken. Voici tout ce que vous devez savoir sur cette épicerie ouverte 24 h sur 24.

Le premier point de vente de ce projet de la Nordstad mesure 3 x 7 m. Lancé il y a 3 ans de cela avec le soutien d’acteurs de tout le pays, le projet a atteint une nouvelle phase. Ce 4 juillet, le moment de vérité est enfin arrivé : le premier des magasins de la Nordstad a été présenté à la Foire Agricole. Claude Gleis, maire d’Erpeldange-sur-Sûre, s’est joint à la ministre en charge, Martine Hansen, pour vanter les mérites de la « place to shop » aux 50.000 visiteurs.

Le magasin a été présenté, le ruban a été coupé, et il était enfin temps de trinquer et de se régaler. Local, régional, saisonnal : les lettres en couleur sur le point de vente noir, d’une une surface de 21 m², en disent long. Des sauces faites maison, des confitures, des pâtes et du vinaigre, mais aussi de la viande et de la

soupe : il y en a pour tous les goûts. Cette épicerie, ouverte 24 h sur 24 et 7 j sur 7, est basée sur le *SmartStore24*. La vente, les stocks : tout est automatisé et le client peut se servir quand il veut.

Il suffit de scanner pour faire un achat

L’idée n’est pas neuve, elle a déjà fait ses preuves chez la famille Kaes, qui utilise la *Meyrisbox24* depuis l’an passé. C’est d’ailleurs Kelly et Bob Kaes qui gèrent le point de vente et qui répondent à toutes les questions, même si la marche à suivre pour le site *login.Imp.lu* et pour payer est aussi expliquée sur place. Tout est fait pour être simple : une fois inscrit, le code QR sert à la fois à entrer dans le magasin, à y faire ses achats et à y payer. Tout a été doté d’une étiquette qui informe sur les produits et qui sert aussi à payer à la caisse.

On peut choisir du frais, mais aussi du surgelé et des plats préparés : même en étant pressé, on peut manger local et de saison ! Ceux qui se sont inscrits sur *login.Imp.lu* pendant la Foire ont même

pu prendre part à un petit concours et gagner un bon d’achat de 100 €. Plus de 200 profiles ont ainsi été créés. Si vous n’avez pas gagné, ce n’est pas grave, votre code QR est aussi bien valable pour la *Meyrisbox24* que pour le *Liewensmëttelpunkt Buttek*.

La date de l’arrivée à Warken n’est pas fixée, mais le site a été choisi : à côté de la chapelle *Sainte-Anne*, près d’un parking et d’un arrêt de bus le long de la *CR 349*. Deux autres points ouverts 24 h sur 24 et 7 j sur 7 sont envisagés, si le premier a du succès. Les visiteurs de la Foire Agricole ont même déjà pu placer sur la carte le site de leur choix. Grâce à ce projet, la Nordstad veut faciliter la vente de produits locaux et de saison en les rendant accessibles chaque jour de la semaine et 24 h sur 24.

Vous avez des produits locaux que vous voulez vendre dans l’épicerie ? Contactez-nous par mail à info@nordstad.lu.

**Luxembourg
Urban
Garden**

**Au site des
démonstrations
de cultures à
Ettelbruck**

**Au bout des
Däichwisen,
en traversant le
pont**



**Journée de
l’élevage bovin**
Samedi
→ 13. septembre
10h30-16h30

Entrée gratuite

Plongez au cœur de l’élevage bovin au Luxembourg !

Découvrez la richesse des races bovines et la passion des éleveurs. *Convis* et les associations d’éleveurs vous présenteront leurs missions et leurs savoir-faire.

Le *Grupp Zuucht* tiendra son atelier de showmanship et dévoilera les secrets d’une présentation bovine professionnelle!

Ambiance festive – Restauration et boissons sur place



programme

Sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse

avec le soutien financier de



membre observateur



**LUGA NORDSTAD
en partenariat avec**



luga.lu

Suprême de pintade

sur un lit de risotto au potiron

Text: EHTL | Fotos: Anne Lommel



À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous. Cette recette vous est proposée par Arrak Mohamad, Gonçalves Ribeiro Dany, Mbacke Mame, Paiva Abreu Emilie et Pinto Magalhães Diego de la classe CC-2.



Ingrédients

pour 4 personnes

Risotto au potiron :

- 300 g de Riz Arborio
- 500 g de potiron
- 1 oignon
- 2 gousses d'ail
- 1 l de bouillon de légumes (ou de volaille)
- 100 ml de vin blanc
- 50 g de parmesan râpé
- huile d'olive
- sel et poivre, au goût

Suprême de pintade :

- 4 suprêmes de pintade
- huile d'olive
- sel, poivre, au goût
- 100 ml de vin blanc
- 500 ml de fond brun

Légumes :

- 4 carottes fanes
- 4 brocolis Bimi

Instructions

Épluchez, lavez et coupez le potiron en petits dés. Épluchez et hachez l'oignon et l'ail. Cuisez le potiron dans l'eau salée jusqu'à ce qu'il soit tendre, ensuite égouttez-le et réduisez-le en purée avant de le réserver.

Portez le bouillon à ébullition, puis gardez-le à feu doux pour qu'il reste chaud pendant la cuisson du risotto. Dans une grande poêle ou une casserole à fond épais, chauffez l'huile d'olive à feu moyen. Ajoutez l'oignon et l'ail, puis faites revenir jusqu'à ce qu'ils soient translucides, environ 5 minutes. Ajoutez le riz Arborio et remuez pendant 1 à 2 minutes, jusqu'à ce qu'il devienne légèrement translucide. Versez le vin blanc et laissez cuire jusqu'à ce qu'il soit presque entièrement absorbé par le riz.

Ajoutez une louche de bouillon chaud au riz et remuez. Lorsque le liquide est presque absorbé, ajoutez une autre louche. Répétez ce processus jusqu'à ce que le riz soit crémeux et al dente, environ 18 à 20 minutes. Lorsque le riz est presque cuit, incorporez la purée de potiron et le parmesan râpé. Mélangez bien et assaisonnez avec du sel et du poivre selon votre goût.

Assaisonnez les suprêmes de pintade, puis sautez-les à l'huile d'olive, afin de les colorer de chaque côté. Sortez les suprêmes de la poêle. Déglacez au vin blanc et mouillez au fond brun. Ensuite, réduisez le jus jusqu'à obtenir la consistance désirée. Placez-les sur un plateau et faites cuire au four à 160°C jusqu'à ce que la température du cœur soit à 67°C. Réservez au chaud.

Blanchissez le brocoli Bimi et les carottes à l'eau salée, puis refroidissez à l'eau glacée. Coupez les carottes dans le sens de la longueur en deux, puis grillez-les pour recevoir un joli quadrillage.

Astuces

Garnissez avec des herbes fraîches et des fleurs de saison. Pour une touche supplémentaire, incorporez un peu de crème fraîche au risotto avant de servir.



Découvrez les formations de l'EHTL

École d'Hôtellerie et de
Tourisme du Luxembourg
ehtl.lu

MEHR AUS IHRER SOLARANLAGE HERAUSHOLEN?

Heimspeicher

Text: Klima-Agence | Foto: Klima-Agence

Ein Heimspeicher ist eine Batterie, mit der Sie überschüssigen Strom aus Ihrer Solaranlage speichern und zeitversetzt verbrauchen können – etwa abends, wenn die Sonne nicht mehr scheint. So erhöhen Sie Ihre Eigenversorgung und senken Ihre Stromrechnung.

Ein Batteriespeicher kann zudem Verbrauchsspitzen glätten, die seit Einführung der neuen Netztarife im Januar 2025 zu Mehrkosten führen können.

Einige Systeme bieten eine Notstromversorgung. Diese Funktion erfordert eine Zusatzinvestition, erhöht aber die Resilienz im Falle von Stromausfällen.

Auch bei Stromtarifen mit stündlich wechselnden Preisen (dynamische Tarife) ist ein Speicher hilfreich. In dem Fall wird Strom gezielt in Zeiten niedriger Preise aus dem Netz bezogen – und bei hohen Preisen eingespeist.

Unterstützt wird der Speicher durch ein Energiemanagementsystem (HEMS), das die Energieflüsse in ihrem System steuert und für eine finanzielle Optimierung sorgt.

Ob sich ein Speicher lohnt, hängt vom Stromverbrauch, Einspeisetarifen und der Dimensionierung von Solaranlage und Speicher ab. Nutzen Sie die kostenlose *Klima-Agence*-Beratung oder starten Sie Ihre Simulation → solarisator.lu

Für die Installation eines Speichers in Kombination mit einer Solaranlage können Sie auch Beihilfen erhalten → beihilfen.klima-agence.lu



OPTIMISEZ VOTRE INSTALLATION SOLAIRE

Batterie domestique

Avec une batterie domestique vous stockez l'électricité solaire non utilisée et l'utilisez plus tard, par exemple en soirée. Vous gagnez en autonomie et réduisez votre facture.

La batterie permet d'éviter les pics de consommation, plus coûteux depuis janvier 2025 en raison des nouveaux tarifs réseaux, ou peut alimenter votre maison en cas de coupure de courant. Cette option représente un coût supplémentaire, mais permet d'augmenter la sécurité et l'autonomie énergétique du foyer.

Le système de stockage est assisté par un système de gestion de l'énergie (HEMS) qui contrôle les flux d'énergie de votre système et optimise les économies.

La rentabilité dépend de votre consommation, des tarifs et du bon dimensionnement. Bénéficiez de conseils gratuits de *Klima-Agence* ou réalisez une simulation sur solarisator.lu

Des aides sont disponibles pour l'installation combinée d'une batterie et de panneaux solaires : plus d'infos sur aides.klima-agence.lu



ETTEL

BROOKLYN

KLYNN

STREET FEST



27-09-25

SPECTACLES, WORKSHOPS,
MUSIC & STREET FOOD



FLYING BACH - PERFORMED BY FLYING STEPS | BAMBOO
BRACE FOR IMPACT | PROTOCOLE & MANY MORE



FOLLOW US
ON FACEBOOK
& INSTAGRAM

[WWW.ETTELbrooklyn.LU](https://www.ettelbrooklyn.lu)

Hex Hex

Finde die Fehler

Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



© Christian Lamy

Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!

1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

1. Welche geplante Maßnahme soll die Nordstadgemeinden im Jahr 2029 enger zusammenschließen?
2. Wo muss der Ball beim Minigolf landen, damit man gewinnt?
3. Warum war die Brücke in Diekirch früher bei Regen rutschig und wurde mit der Zeit morsch? (...belag)
4. Wo sind die Kinder der Kita *Dikricher Däbbessen* tagsüber oft unterwegs?
5. Für welchen Star legte *Dj Dee* schon auf? (*Tayo...*)
6. Von wem stammt das Projekt *Liewensmëttelpunkt Buttek?* (*Nord...*)
7. Was wird im Kulturhaus *CAPE* zusätzlich zum Programm angeboten? (*Work...*)
8. Welches Kleidungsstück bemalte *Andrée Schwabe-Rochu* beim europäischen *Fashion Art Institute?*
9. Woher stammt der Name „Hippodrom“ des neuen Parkhauses in Diekirch? (...rennbahn)
10. Welches Billardspiel spielt *Sam Wetzel* am liebsten? (*Straight...*)

5	3			7			1	
6			1	9	5			8
	9	8					6	
8				6				3
4		6	8		3	7		1
7				2				6
	6					2	8	
			4	1	9			5
3	4			8			7	9

		3	4	8		5		6
		7		1				
		2						7
7			1				3	9
	1				4			
3				2	6			8
	4							
6	3		5	4			9	
			3					2

					7			1
1					8		9	6
	3							
		8	6	5				3
				3		7	8	
3					2		5	
	5		9				4	
			1	7				
		6				5		

Lösungen Seite 74

Verbinde die Zahlen der Reihe nach und entdecke ein bekanntes Bauwerk in Diekirch – es führt über die Sauer und gehört seit vielen Jahren fest zum Stadtbild. Weißt du schon, welche Brücke sich hier verbirgt?



Löse das Sudoku indem du jede Zahl nur einmal in jeder Spalte, Zeile und jedem Block einfüllst.
Los geht's!

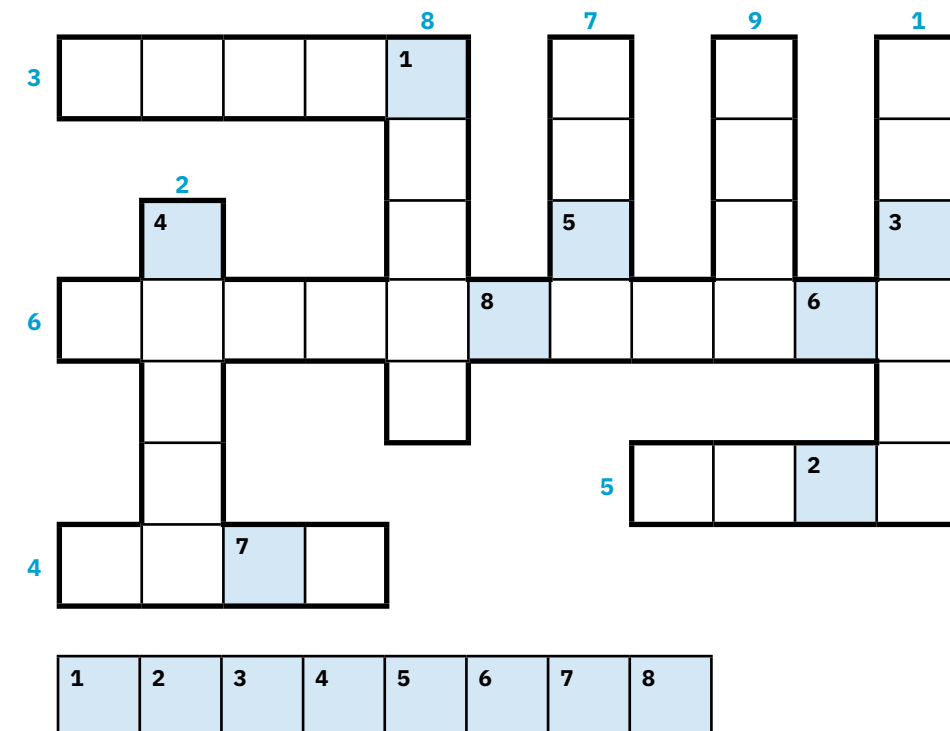
1	6		5		2
5		3		1	4
	1	2		6	
3		6	2		1
6				2	
2	3	1	4		6

Finde die versteckten Begriffe zu den Themen des *hex*-Magazins, indem du die Buchstaben waagerecht, senkrecht oder diagonal durchsuchst. Viel Erfolg!

G	I	F	B	Ä	Z	H	P
S	E	W	T	C	L	O	U
M	Ä	N	C	L	F	L	D
O	S	G	O	L	F	Z	G
V	A	T	E	R	T	A	G
Z	A	D	J	N	Q	Ä	O
B	I	L	L	A	R	D	O

BILLARD GOLF SÄGE VATERTAG HOLZ

Trage die Begriffe ins Gitter ein, indem du deren richtigen Platz findest. Die blauen Kästchen ergeben dann das Lösungswort!



VON KINDERLACHEN BIS LIVE-KONZERTE

Diekirch feiert den Nationalfeiertag

Diekirch fête la fête nationale

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Sven Benz



Zum Nationalfeiertag verwandelte sich die Stadt in ein buntes Fest: Straßenkünstler, Kinderanimationen, Live-Konzerte und Essensstände sorgten für beste Stimmung. Bei strahlendem Wetter feierten Jung und Alt gemeinsam – ein Tag voller Freude, Musik und guter Laune!

Pour la fête nationale, la ville s'est transformée en une grande fête colorée : artistes de rue, animations pour enfants, concerts live et stands de nourriture ont créé une ambiance festive. Sous un soleil radieux, petits et grands ont célébré ensemble – une journée de joie, de musique et de bonne humeur !



Großes Programm auf der *FAE*

Un programme bien rempli à la *FAE*

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Ville d'Ettelbruck



↑ © Rom & Ketty Hanks

© Marco Brachtenbach ↓



© Marco Brachtenbach



Anfang Juli fand die *Foire Agricole d'Ettelbruck* statt, die das ganze Wochenende ein umfangreiches Programm für jeden bot. Einer der Höhepunkte war die Vorstellung des *Liewensmättelpunkt Buttek* der Nordstad, die viele Besucher begeisterte.

Début juillet a eu lieu la *Foire Agricole d'Ettelbruck*, qui a offert un programme varié pendant tout le week-end. L'une des grandes attractions a été la présentation de l'épicerie 24/7 de la Nordstad, qui a ravi de nombreux visiteurs.

ESELSFESTIVAL IN DIEKIRCH: RALLYE UND AKTIONEN FÜR GROSS UND KLEIN

Die Eselsstadt feiert ihr Maskottchen

La ville des ânes fête sa mascotte

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Sven Benz



Beim Eselsfestival in Diekirch konnten große und kleine Besucher bei der spannenden Eselrallye in verschiedenen Geschäften kleine Esel entdecken und ihre Stempelkarten füllen. Zahlreiche Animationen sorgten für Spaß und gute Stimmung!

Lors du festival de l'âne de Diekirch, petits et grands ont participé au rallye, tandis que de nombreuses activités animaient la ville.



Abenteuerlauf in Ettelbruck

Course d'aventure à Ettelbruck

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Anne Lommel



Am 20. Juli fand der *LUGA Run* statt – ein 5 Kilometer langer Lauf ohne Zeitnahme, dessen Highlight der Durchlauf durch ein Maislabyrinth war und den Teilnehmern ein einzigartiges Erlebnis zwischen Natur und Abenteuer bot.

Le 20 juillet, la *LUGA Run* emmenait les participants sur un parcours de 5 km sans chronométrage, avec un passage marquant à travers un labyrinthe de maïs.



Entspannung, Sport und Sonnenschein

Détente, sport et soleil

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: Christian Lamy



Vom 18. Juli bis zum 15. August verwandelte sich die Wiese hinter dem Diekircher Schwimmbad in eine sommerliche Wohlfühloase mit Sport, Musik und Urlaubsstimmung.

Du 18 juillet au 15 août, la pelouse derrière la piscine de Diekirch s'est transformée en une oasis estivale avec sport, musique et ambiance vacances.



Eine geheimnisvolle Genussreise

Une escapade gourmande mystérieuse

Text: Laure Gammaitoni | Fotos: SAN – Creative Studio



Ein einzigartiges Konzept: Die *Wanderkichen* in der Nordstad verwöhnte mit einem saisonalen 3-Gänge-Menü aus regionalen Zutaten, passenden Getränken und stimmungsvoller Live-Musik an geheimen Orten – zwei unvergessliche Abende.

Un concept unique : la *Wanderkichen* dans la Nordstad a offert deux soirées inoubliables avec un menu 3 services saisonnier à base de produits régionaux, des boissons assorties et de la musique live chaleureuse, le tout dans deux lieux secrets.



AB ELO AN DENGER NORDSTAD

Méi Infos



NORDSTAD

L'EWENSMÉTTelpunkt.
NORDSTAD - GUTT IESSEN, GUTT LIEWEN

Bettenduerf | Dikrich | Ettelbréck | Ierpeldeng-Sauer | Schieren

SCAN →

nordstad.lu/events



Highlights der Saison →

**13/09
–
15/09**

Erpeldingen-Sauer feiert Geburtstag

1850 wurde jene Gemeinde gegründet, die wir heute als Erpeldingen-Sauer kennen. Zum 175. Geburtstag hat sich die Gemeinde zusammen mit der Kulturkommission und dem *Syndicat d'initiative et de tourisme* etwas ganz Besonderes einfallen lassen, nämlich drei Tage des Feierns im Stil einer traditionellen Kirmes. Gestartet wird am Samstag, den 13. September mit der Eröffnung der Feierlichkeiten im Schlosspark, natürlich traditionell mit dem luxemburger „Hämmelsmarsch“. Den ganzen Samstagnachmittag über dürfen sich die Besucher/innen über Konzerte, Foodtrucks und Animationen für Kinder freuen. Trotz Hoffnung auf einen warmen „Indian Summer“ haben die Organisator/innen vorgesorgt und ein großes Zelt im Park aufgestellt. Das Highlight am ersten Tag: eine *Fire Horse* Pferde-Show um 20:30 Uhr mit anschließendem Kirmesball von 22:30 bis 3 Uhr bei Musik von *Dj Dee* und *Mental*.

Am Sonntag geht es um 10 Uhr mit der Kirmesmesse und weiteren Konzerten weiter. Zum Lineup beider Tage gehören neben der *Concordia Ierpeldeng* die Gruppen *Jukebox*, *Animato* und *Les Gavroches* am Samstag sowie *Saxitude*, *La Ronde*, *Halunken* und abermals *Jukebox* am Sonntag. Special Guest ist am zweiten Abend der Luxemburger Sänger Joel Marques, der ab 18:15 Uhr für gute Stimmung im Park sorgt. Am Montag steht dann der offizielle Teil auf dem Programm, mit Afterwork um 17 Uhr, Willkommenstag für alle neuen Erpeldinger/innen um 18 Uhr und „séance académique“ der Politiker/innen um 19 Uhr. Beim gemütlichen Closing ab 21 Uhr dürfen die Besucher/innen das Geburtstagswochenende dann ausklingen lassen und bis 1 Uhr im Schlosspark weiterfeiern.



Text: Laura Tomassini | Foto: Gemeng Ierpeldeng-Sauer

Erpeldange-sur-Sûre fête son anniversaire

Fondée en 1850, la commune d'Erpeldange-sur-Sûre célèbre ses 175 ans avec trois jours de festivités dans le style d'une kermesse traditionnelle. Le coup d'envoi aura lieu samedi 13 septembre dans le parc du château, avec l'ouverture traditionnelle au son du «Hämmelsmarsch» luxembourgeois. Toute l'après-midi, concerts, foodtrucks et animations pour enfants sont au programme. Un grand chapiteau a été dressé pour parer à toute météo. Point d'orgue du jour : le spectacle équestre *Fire Horse* à 20h30, suivi d'un bal de kermesse jusqu'à 3h du matin avec *Dj Dee* et *Mental*.

Dimanche, la kermesse se poursuit à 10h avec une messe, d'autres concerts et des groupes comme *Concordia Ierpeldeng*, *Jukebox*, *Animato* et *Les Gavroches*. En soirée, le chanteur luxembourgeois Joel Marques animera la fête dès 18h15.

Lundi, place à la partie officielle : afterwork à 17h, accueil des nouveaux habitants à 18h, séance académique politique à 19h, et clôture conviviale dès 21h dans le parc du château jusqu'à 1h.


**START
LOKAL**
jonk, aktiv a kreativ

Entreprise, Freelancer, Startup oder Student?

DENG PERSÉINLECH PLAZ AM STARTLOKAL

20, rue Fridhaff L-9148 Ierpeldeng-Sauer | hello@startlokal.lu | www.startlokal.lu

PRIVATE OFFICES

MEETING ROOMS

COWORKING

14/09
21/09



Text: Laura Tomassini | Foto: Jean-Marc Friederici

Fahrrad-Events der Nordstad

Im Herbst dreht sich in den Nordstad-Gemeinden alles ums Fahrrad. Gleich drei große Events werden in der Region organisiert und sollen die Besucher/innen dazu animieren, zu den letzten warmen Sonnenstrahlen nochmals kräftig in die Pedale zu treten. Gestartet wird am 14. September mit dem *#bike4all*, das dieses Jahr im Waarkdall stattfindet. Die Gemeinden Ettelbrück, Feulen, Mertzig, Burscheid und Groussbus-Wal laden zum kollektiven Radeln von Warken bis nach Dellen ein, denn zwischen 10 und 18 Uhr sollen hier alle das Auto stehen lassen und sich per Fahrrad fortbewegen. Unterwegs wartet auf die Teilnehmer/innen eine ordentliche Portion Animation, darunter ebenfalls die traditionelle Mertziger Kirmes sowie eine „Pumptrack-Piste“ für Jung und Alt in Warken mit spektakulärer Fahrrad-Show. Für Essen und Trinken ist entlang der gesamten Strecke natürlich ebenfalls gesorgt.

Eine Woche später, am 21. September, stehen dann gleich zwei Events auf dem Programm. Der *Nordstad MTB Trail*, an dem jährlich mehrere Hundert Radler/innen teilnehmen, bietet insgesamt vier Touren durch die Wälder der Umgegend an. Gestartet wird zwischen 7:30 und 10 Uhr beim Fußballplatz in Erpeldingen-Sauer, von hier aus können die Teilnehmer/innen dann eine Route von entweder 28, 40, 50 oder 62 Kilometern wählen. Bei der Ankunft warten eine große Tombola, eine Fahrrad-Waschanlage, eine Chill Zone, Hüpfburgen sowie Catering-Stände auf alle Besucher/innen, denn auch wer nicht selbst mitfährt, kann hier einen tollen Tag verbringen. Gleichzeitig findet ebenfalls das *Autofrâie Sauerdall* statt. Zwischen 10 und 17 Uhr ist die Strecke zwischen Erpeldingen-Sauer und Michelau für den motorisierten Verkehr gesperrt und es warten Konzerte, DJ-Sets, Hüpfburgen und Foodtrucks auf all jene, die einen „Pitstop“ in der Nordstad machen.

Événements cyclistes dans la Nordstad

En automne, tout tourne autour du vélo dans les communes de la Nordstad. Trois grands événements dans la région invitent les visiteurs à profiter des derniers rayons de soleil pour pédaler.

Le 14 septembre, le *#bike4all* aura lieu cette année dans la vallée du Waarkdall. Les communes d'Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Bourscheid et Grosbous-Wahl invitent à une sortie collective à vélo de Warken vers Dellen. Entre 10h et 18h, la circulation motorisée y cèdera la place aux cyclistes.

En chemin, plusieurs animations attendent les participant / es, dont la fête foraine traditionnelle de Mertzig, une *piste de pumptrack* à Warken et un show vélo spectaculaire. Bien entendu, des stands de nourriture et de boissons seront présents tout au long du parcours.

Le 21 septembre, deux événements auront lieu en même temps. Le *Nordstad MTB Trail*, qui rassemble chaque année plusieurs centaines de cyclistes, proposera quatre circuits à travers les forêts de la région. Le départ se fera entre 7h30 et 10h au terrain de football d'Erpeldange-sur-Sûre. De là, les participant / es pourront choisir un itinéraire de 28, 40, 50 ou 62 kilomètres.

À l'arrivée, les visiteurs trouveront une grande tombola, une station de lavage pour vélos, une zone détente, des châteaux gonflables et des stands de restauration. Même ceux qui ne participent pas à la course pourront ainsi passer une journée agréable.

En parallèle se déroulera également le *Autofrâie Sauerdall*. Entre 10h et 17h, la route entre Erpeldange-sur-Sûre et Michelau sera fermée à la circulation motorisée. Concerts, DJ-sets, châteaux gonflables et food trucks attendent tous ceux qui souhaitent faire une pause conviviale dans la Nordstad.

NORDSTAD MTB TRAIL

28 • 40 • 50 & 62 km

+ special ride

GREAT
TOMBOLA
PRIZES:

1. Tandem jump
2. Balloon flight
3. ULM flight

Erpeldange-sur-Sûre

21.09.2025

TOMBOLA • ANIMATION • FOOD &
DRINKS • BIKEWASH • CHILL ZONE •
BOUNCY CASTLES

GREEN.
EVENTS

Departure between 7:30 and 10:00 a.m. in Erpeldange-sur-Sûre

More information: www.nordstad.lu >



NORD
#STAD



LIONS CLUB 22
TITANIUM

ÉISLEK
Mir sinn uewen



26/10



Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: Shutterstock

Ettelbrücker Stadtlauf

Es ist das Lauf-Event der Nordstad im Herbst: Der Ettelbrücker Stadtlauf am Sonntag, 26. Oktober.

Wie Jeannot Straus von CAPA *Ettelbruck* informiert, gibt es auch in diesem Jahr wieder vier verschiedene Rennen, wobei zwei Läufe für die Kinder reserviert sind. Alle vier Läufe starten im *Stade du Deich*, wo sich auch das Ziel befindet. Die Kinderläufe führen durch die „Däichwisen“.

Die sehr flachen Hauptläufe über fünf und zehn Kilometer starten gemeinsam um 11 Uhr. Zunächst geht es auf den Fahrradweg durch „A Stackels“. Über eine kleine Fußgängerbrücke bewegt sich das Feld zur Stadtmitte hin, an der Kirche vorbei, durch die Grand-Rue, über den Marktplatz und weiter über den Fahrradweg in Richtung „Däichhal“, wo sich beide Strecken trennen.

Für die Teilnehmenden stehen an mehreren Punkten Verpflegungsstellen bereit. Umkleieräume und Duschen stehen im Stadion ebenfalls zur Verfügung.

Das Besondere: Entlang der gesamten Strecke wird für Animation gesorgt. Vor, während und nach den Läufen ist Essen und Trinken vorgesehen. Läufer und Zuschauer können noch einige gemütliche Stunden zusammensitzen.

Das Startgeld beträgt 8 € für den Fünf-Kilometer-Lauf und 15 € für den Zehn-Kilometer-Lauf. Die Kinderläufe sind kostenlos.

Übrigens: Im vergangenen Jahr zog der Ettelbrücker Stadtlauf rund 500 Teilnehmer an und überzeugte sowohl ambitionierte Sportler als auch Hobbyläufer. Auch dieses Jahr ist die Veranstaltung wieder offen für alle, die gerne einen bewegungsreichen Tag verbringen möchten.

Anmeldungen zum Ettelbrücker Stadtlauf 2025 und mehr Infos unter www.capa.lu.

Course urbaine à Ettelbruck

C'est l'événement de course de l'automne dans la Nordstad : la course urbaine d'Ettelbruck, le dimanche 26 octobre.

Comme l'indique Jeannot Straus du CAPA *Ettelbruck*, quatre courses différentes sont à nouveau au programme cette année, dont deux réservées aux enfants. Les quatre départs auront lieu au *Stade du Deich*.

Les deux courses principales, très plates, de cinq et dix kilomètres, partiront ensemble à 11h. Le parcours mène d'abord sur la piste cyclable à travers *A Stackels*. Le peloton empruntera une petite passerelle piétonne pour rejoindre le centre-ville, passera devant l'église, traversera la Grand-Rue et la Place du Marché, avant de poursuivre sur la piste cyclable en direction de la *Däichhal*, où les deux parcours se sépareront.

Des points de ravitaillement sont prévus à plusieurs endroits pour les participants. Des vestiaires et des douches seront également disponibles au stade.

Le plus : de l'animation est prévue tout au long du parcours. Avant, pendant et après les courses, des stands de restauration et de boissons permettront aux coureurs comme aux spectateurs de passer un moment convivial ensemble.

Le saviez-vous ? L'année passée, la course urbaine d'Ettelbruck a attiré environ 500 participants, parmi lesquels les sportifs ambitieux aussi bien que les coureurs amateurs. Cette année encore, l'événement est ouvert à tous ceux qui souhaitent passer une journée active.

Les frais d'inscription s'élèvent à 8 € pour la course de 5 km et à 15 € pour celle de 10 km. Les courses enfants sont gratuites.

Inscriptions pour la course urbaine d'Ettelbruck 2025 et plus d'informations sur www.capa.lu.

 **L'ewensmëttelpunkt.** Buttek

→ Ab elo zu Waarken bei der Kapell

LOKAL, REGIONAL A SAISONAL
PRODUKTER
24/7



©Ville d'Ettelbruck

Maacht lech e Konto op login.lmp.lu

NORDSTAD

11/10



Text: Sandra Blass-Naisar | Foto: Envato

Große Sportlererhung am 11. Oktober in Diekirch

Verdiente Sportler ehrt die Gemeinde Diekirch in Zusammenarbeit mit der lokalen *Entente des sociétés sportives (ESSD)* seit den frühen 1970er Jahren.

In diesem Jahr lädt die Sportskommission der Gemeinde Diekirch in Zusammenarbeit mit der *Entente des Sociétés Sportives* für Samstagmorgen, 11. Oktober, in die *Al Seeërei* ein. Rund 20 Diekircher Sportvereine sind angeschrieben worden, um über ihre Verdienste und Auszeichnungen zu berichten.

Die *Entente des sociétés sportives (ESSD)* ist am 1. April 1955 gegründet worden. Sie verwaltet die Sportlerliste und erstellt die jährliche Ehrentabelle für Sportler und Führungskräfte aus allen Disziplinen. Die Ehrung ist die beliebteste Auszeichnung der Stadt Diekirch. Präsident der *Entente des Sociétés Sportives de Diekirch* ist Benoît Grosch.

Grande cérémonie de distinction des sportifs le 11 octobre à Diekirch

Depuis le début des années 1970, la commune de Diekirch, en collaboration avec l'*Entente des Sociétés Sportives (ESSD)*, honore les sportifs méritants.

Cette année, la commission des sports de la commune de Diekirch, en partenariat avec l'*Entente des Sociétés Sportives*, invite à la cérémonie qui aura lieu le samedi matin 11 octobre dans la *Al Seeërei*. Environ 20 clubs sportifs de Diekirch ont été sollicités pour présenter leurs réussites et distinctions.

L'*Entente des Sociétés Sportives (ESSD)* a été fondée le 1er avril 1955. Elle gère la liste des sportifs et établit chaque année le tableau d'honneur pour les sportifs et les dirigeants de toutes disciplines. Cette distinction est la récompense la plus prisée de la ville de Diekirch. Le président de l'*Entente des Sociétés Sportives de Diekirch* est Benoît Grosch.

NORDSTAD

NightHop

Nuets mam Bus all Stonn duerch d'Nordstad hop'en.

MIR FUEREN FIR DECH!

Freides a samschdes vun **23:00 h - 02:00 h**

Colmer-Bierg Schieren Ettelbréck Waarken Ierpeldeng-Sauer Angelduerf Dikrich Gilsdref Bettenduerf Méischtréif

Navette: Café Kaell - Bierden

All d'Horaire > www.nordstad.lu/dienste/nightbus/



Är Annonce am hex



Dir sidd interesséiert?

Dann mellt Iech bei eis op
hex@san.lu oder um 28 11 42-1

Hex Hex Lösungen Seite 48–51

5	3	4	6	7	8	9	1	2
6	7	2	1	9	5	3	4	8
1	9	8	3	4	2	5	6	7
8	5	9	7	6	1	4	2	3
4	2	6	8	5	3	7	9	1
7	1	3	9	2	4	8	5	6
9	6	1	5	3	7	2	8	4
2	8	7	4	1	9	6	3	5
3	4	5	2	8	6	1	7	9

LEICHT

1	9	3	4	8	7	5	2	6
5	6	7	2	1	3	9	8	4
4	8	2	6	9	5	3	1	7
7	2	6	1	5	8	4	3	9
8	1	9	7	3	4	2	6	5
3	5	4	9	2	6	1	7	8
2	4	1	8	7	9	6	5	3
6	3	8	5	4	2	7	9	1
9	7	5	3	6	1	8	4	2

MITTEL

5	6	4	3	9	7	8	2	1
1	7	2	5	4	8	3	9	6
8	3	9	2	1	6	4	7	5
7	4	8	6	5	9	2	1	3
6	2	5	4	3	1	7	8	9
3	9	1	7	8	2	6	5	4
2	5	7	9	6	3	1	4	8
4	8	3	1	7	5	9	6	2
9	1	6	8	2	4	5	3	7

SCHWER

Fragen-Rätsel S. 49

1. FUSION
2. LOCH
3. HOLZ
4. NATUR
5. CRUZ
6. STAD
7. SHOPS
8. KLEID
9. PFERDE
10. POOL

Lösungswort: **SCHAUSPIEL**



Auflösung Hexi-Frage S. 50: ES IST DIE BEKANNTES SAUERBRÜCKE!

1	6	4	5	3	2
5	2	3	6	1	4
4	1	2	3	6	5
3	5	6	2	4	1
6	4	5	1	2	3
2	3	1	4	5	6

Gitterrätsel S. 51

1. MUSEUM
2. TASSE
3. MUSIK
4. ZEIT
5. TEAM
6. KAFFEEBOHNE
7. STAB
8. KUGEL
9. LOCH

Lösungswort:
KASTANIE

G	I	F	B	Ä	Z	H	P
S	E	W	T	C	L	O	U
M	A	N	C	L	F	I	D
O	S	G	O	L	F	Z	G
V	A	T	E	R	T	A	G
Z	A	D	J	N	Q	Ä	O
B	I	L	L	A	R	D	O

Nächste Ausgabe – #44 Winter 2025: Ende November
Prochaine édition – #44 hiver 2025 : Fin novembre

VOLVO



La Volvo EX30 Business Edition. Poussée par l'ambition, comme vous.

Ce SUV compact, 100% électrique, est conçu pour ceux qui ont une longueur d'avance.
Généreusement équipée, la Volvo EX30 Business Edition est fabriquée avec fierté en Belgique.
À partir de **36.040 € TVAC.***

17,0 - 18,3 KWH/100 KM | 0 G CO₂/KM (WLTP)

Contactez votre distributeur pour toute information relative à la fiscalité de votre véhicule. Modèle présenté à titre illustratif, avec des options payantes. *Prix net et remise calculés pour la EX30 Single Motor Core Business Edition, y compris tous les avantages offerts par Volvo Car Belux et ses distributeurs participants. Prix catalogue recommandé : 41.223 €. Prix TVAC. Offre valable jusqu'au 31/08/2025. Offre réservée aux particuliers.. Informations environnementales (A.R. 19/03/2004) : www.volvocars.lu

 DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

Laissez-vous séduire, réservez votre essai dès aujourd'hui
et découvrez toute la gamme Volvo dans notre showroom.

VOLVO Scandia

www.scandia.lu

Scandia Luxembourg
Route de Thionville 184,
L-2610 Luxembourg
tél : 27 77 41

Scandia Diekirch
9-11 Fridhaff,
L-9379 Diekirch
tél : 81 24 99



**EN SAVOIR
PLUS**



www.thill.lu

Sech doheem fillen